



LOS OJOS QUE NO VEN

Ivo Rovira y Ana Ponce

LOS OJOS QUE NO VEN

Ivo Rovira y Ana Ponce



PROYECTO **VISIÓN**

CRÉDITOS / CRÈDITS / CREDITS

Autores / Autors / Authors

Edición / Edició / Edition

Fotografías / Fotografies / Photographs

Diseño / Disseny / Design

Ivo Rovira y Ana Ponce

Proyecto Visión / 46020studio

Ivo Rovira y Ana Ponce

Iò Hipermèdia

© de la presente edición Ivo Rovira y Ana Ponce / 46020studio. Valencia 2012.

Todos los derechos reservados.

© de las fotografías Ivo Rovira y Ana Ponce / 46020studio.

Todos los derechos reservados.

www.losojosquenoven.net

El azar y los encuentros / L'atzar i les trobades / Chance and meetings

4

LIBRO PRIMERO / LLIBRE PRIMER / FIRST BOOK

El viaje de Gidela / El viatge de Gidela / Gidela's journey

11

LIBRO SEGUNDO / LLIBRE SEGON / SECOND BOOK

Los ojos del Tigray / Els ulls del Tigré / The eyes of Tigray

73

LIBRO TERCERO / LLIBRE TERCER / THIRD BOOK

Instantáneas de un país / Instantàries d'un país / Snapshots of a country

99

El quinto en discordia / El cinquè en joc / Fifth business

138

DR. JORDI LOSCOS ARENAS, PROYECTO VISIÓN

Acerca de Proyecto Visión / Proyecto Visión, una aproximació / About Proyecto Visión

142

El azar y los encuentros

Enero 2011

Febrero 2011

Marzo 2011

Agosto 2011

Septiembre 2011

Diciembre 2011

Enero 2012

Febrero 2012

Marzo 2012

Agosto 2012

Septiembre 2012

Diciembre 2012

Enero 2013

Febrero 2013

Marzo 2013

Agosto 2013

Septiembre 2013

Diciembre 2013

Enero 2014

Febrero 2014

Marzo 2014

El azar y los encuentros

La primera escena de esta historia empieza una noche de febrero del 2011 en el aeropuerto de Ataturk en Estambul. El avión de enlace que nos debería llevar desde dicha ciudad a Addis Abeba despegó sin nosotros. Allí, inmersos durante más de dos horas en la burocracia turca conocimos a Julio de la Cámara y Pilar. Después de pasar un día compartiendo kebabs, tranvías, una visita a la Catedral de Santa Sofía y un largo paseo bajo la lluvia, decidimos reencontrarlos en Mekele, en la clínica donde operaban y visitaban desde hace más de 17 años los problemas de la vista que un gran número de la población etíope sufre.

Según el calendario etíope, llegamos a Addis Abeba en el año 2003, en otro mes, otro día y otra hora diferentes a los nuestros.

Después de pasar dos días conociendo la capital etíope y averiguando hacia dónde ir decidimos conocer primero el sur y dejar para más tarde el norte y nuestra visita a Mekele.

Viajamos en bus local por carreteras imposibles, cruzando y visitando lugares inimaginables. Conocimos a gente fuerte, dura, esbelta, cordial y con una paciencia infinita. Empezamos a saber como se mide la luz en las pieles negras del sur, comer su injera, usar sus medios de transporte y chocar nuestros hombros contra los suyos para saludar a su manera. Tres semanas más tarde, en un día muy caluroso, emprendemos viaje hacia Mekele.

Entramos en un lugar en el que la recuperación de la visión es la protagonista. Después de pasar más de un mes recorriendo un país con 15 kilos de cámaras a la espalda intentando documentar todo aquello que nuestros ojos ven, aquel lugar no nos dejó indiferentes.

Recorremos la entrada principal y nuestra mirada se cruza con multitud de ojos enfermos esperando ser visitados y operados. Nos vienen a la memoria imágenes recurrentes del país que hemos visitado de sur a norte: mujeres y niñas recogiendo agua en pequeños pozos excavados en la tierra, completa carencia de higiene, moscas adheridas a los ojos, burros portando garrafas amarillas llenas de agua. Y vemos en sus ojos enfermos el resultado de una vida difícil, casi imposible.

Para nosotros, que basamos nuestra vida en la búsqueda de imágenes, organizamos nuestros viajes para ello, y nuestros proyectos personales giran en torno a lo mismo, era intrigante estar en un lugar en el que la gente que allí se encontraba pasaría en tan solo 24 horas de ser ciego a ver. Era algo mágico.

En nuestro primer encuentro con la St. Louise Eye Clinic de Mekele, quedamos fascinados por el cruce de caminos con final feliz que allí se producía: un grupo de cooperantes oftalmólogos españoles, un *Ophthalmic Medical Assistant* (OMA) etíope y personas con enfermedades oculares reversibles. Los protagonistas indispensables para que esta historia humana, dura y real se convierta en un cuento en el que la luz vence a la oscuridad.

Basándonos en la experiencia vivida y una vez de vuelta en España con la cabeza llena de fotografías, ideas y proyectos le propusimos a la ONG Proyecto Visión poder contar todo lo que habíamos visto y sentido en forma de libro fotográfico. Volver con ellos y plasmar de una manera pausada y cuidada, lo que allí ocurría.

En menos de dos meses estábamos en Mekele de nuevo, inmersos en lo que han sido las páginas de este libro.

L'atzar i les trobades

La primera escena d'aquesta història comença una nit del mes de febrer del 2011 a l'aeroport d'Ataturk a Istambul. L'avió d'enllaç que ens havia de portar d'Istambul a Addis Abeba es va enlairar sense nosaltres. Allí, immersos durant més de dues hores en la burocràcia turca, vam coneixer a Julio de la Càmara i a Pilar. Després de passar un dia compartint kebabs, tramvies, una visita a la catedral de Santa Sofia i una llarga passejada sota la pluja, vam decidir que ens tornaríem a trobar a Mekele, a la clínica on ells operen, des de fa 17 anys, problemes oftalmològics que pateix un gran nombre de població etiop.

Segons el calendari etíop vam arribar a Addis Abeba a l'any 2003, en un altre mes, un altre dia i una altra hora diferents als nostres. Després de passar dos dies visitant la capital etíop i barrinant cap a on anar, vam decidir conèixer primer el sud i deixar per al final el nord i la visita a Mekele.

Vam viatjar en autobusos locals per carreteres impossibles, creuant i visitant indrets inimaginables. Vam conèixer a gent forta, dura, esvelta, cordial i amb una paciència infinita. Vam començar a saber com es mesura la llum en les pells negres del sud, com es menja injera, com moure's amb els seus mitjans de transport i com encaixar les nostres espalles amb les seves per tal de fer una salutació com ells. Tres setmanes després, un dia de molta calor, vam emprendre viatge cap a Mekele.

Vam entrar en un lloc on la recuperació de la visió és la protagonista. Al cap d'un mes travessant un país amb quinze quilos de càmeres a l'esquena intentant documentar tot allò que veien els nostres ulls,

aquell lloc no ens va deixar indiferents. Travessem l'entrada principal i la nostra mirada es creua amb multitud d'ulls malalts que esperen ser visitats o operats. Ens vénen al cap imatges recurrents del país que hem visitat de sud a nord: dones i nenes traient aigua de petits pous excavats a la terra, falta total d'higiene, mosques al voltant dels ulls, burrets portant garrafes grogues plenes d'aigua. I veiem en els seus ulls malalts el resultat d'una vida difícil, gairebé impossible.

Per nosaltres, que basem la nostra vida en la recerca d'imatges, organitzem els viatges en funció d'això, i els nostres projectes personals giren entorn al mateix, era intrigant estar en un lloc en què la gent que era allí passaria en tant sols 24 hores d'estar cec a veure-hi. Hi havia quelcom de màgic.

A la nostra primera visita a la Saint Louise Eye Clinic vam quedar fascinats pel creuament de camins amb final feliç que allí es produïa: un grup d'oftalmòlegs voluntaris espanyols, un *Ophthalmic Medical Assistant* (OMA) etíop i persones amb problemes ooculars reversibles. Els protagonistes indispensables perquè aquesta història humana, dura i real es convertís en un conte en què la llum guanya a la foscor. Basant-nos en l'experiència viscuda i un cop a casa, amb el cap ple d'idees i projectes vam proposar a l'ONG Proyecto Visión poder explicar tot el que havíem vist i sentit en forma de llibre de fotografies, tornar amb ells i fer un relat de manera pausada i tècnicament cuidada, del que passava allí.

Abans de dos mesos tornàvem a Mekele una altra vegada, immersos en el que són les pàgines d'aquest llibre.

Chance and meetings

The first scene of this story takes place one night in February 2011 at the Ataturk airport in Istanbul. The connecting flight which was meant to take us from Istanbul to Addis Ababa took off without us. At the airport, deeply involved for over two hours with Turkish bureaucracy we met Julio de la Cámara and Pilar. After spending a day together sharing kebabs, trams, a lengthy visit to Saint Sophia Cathedral and a long walk in the rain we decided to meet again in Mekele, at the hospital where for over 17 years Julio and Pilar have been taking care of the eye problems which such a large proportion of Ethiopians suffer from.

According to the Ethiopian calendar we arrived in Addis Ababa in the year 2003, in another month, another day and another hour different from our own.

After spending a couple of days visiting the Ethiopian capital and enquiring in which direction we should go we decided to visit the south first and travel up north and visit Mekele later. We travelled by local bus down very difficult roads, crossing over and visiting unimaginable places. Getting to know strong, tough, slim, friendly people, infinitely patient people. We learned how to measure light on the black southern skins, to eat their injera, to use their means of transport and to knock our shoulders against theirs in reply to their own special way of greeting. Three weeks later, on a very hot day we started on our way to Mekele.

We entered a place the main purpose of which is restoring eyesight. After spending over a month travelling around the country carrying 15 kilo heavy cameras on our backs and trying to document all that our eyes were seeing we were not indifferent to that place. We walked

through the main entrance, our eyes meeting a great many sick eyes waiting to be examined and operated. Our memory brought back recurrent images of the country we had visited from south to north. Women and girls fetching water from small wells excavated in the earth, the complete lack of hygiene, flies stuck to eyes, donkeys carrying yellow demijohns, filled with water. And we saw in their sick eyes the result of a difficult, nearly impossible, life.

For us who spend our lives looking for these images, organizing our trips to this end and whose personal projects revolve around all of this it was intriguing to be in a place where the people would go, in the course of only 24 hours, from being blind to seeing. It was magic. The first time we went to St.Louise Eye Clinic in Mekelle we were fascinated by the meeting at a crossroad with a happy end which took place there. A group of Spanish ophthalmologist voluntary workers, an Ethiopian Ophthalmic Medical Assistant and people suffering from reversible eye diseases. These are the leading figures needed to make this human, tough and real story become a magic tale where light defeats darkness.

With the basis of what we had experienced, upon our return to Spain with our mind filled with photographs, ideas and projects we suggested to Proyecto Visión that we might explain all we had seen and felt and produce a photography book. We suggested going back there again with them and to tell in pictures, slowly and deliberately, with great technical care, what was going on over there.

In under two months we were back in Mekele, immersed into what has now become the pages of this book.



Ceguera.

(De *ciego*).

1. f. Total privación de la vista.

Reversible.

(Del lat. *reversus*, part. pas. de reverti, volver).

1. adj. Que puede volver a un estado o condición anterior.

Ceguesa.

(De *cec*).

1. f. Total privació de la vista.

Reversible.

(Del llatí. *reversus*, part. pas. de reverti, tornar).

1. adj. Que pot acomplir-se al revés o en sentit contrari.

Blindness.

(From *blind*).

1. f. Total deprival of sight.

Reversible.

(From lat. *reversus*, past. part. of reverti, to return).

1. adj. Capable of returning to an original state or condition.

Gidela despertó junto a su hija con la primera luz del amanecer. Abrió los ojos sin ver nada. Hace 10 años los primeros síntomas de cataratas aparecieron en sus ojos nublándole progresivamente la vista hasta dejarla en total oscuridad.

Birhanu, el enfermero cualificado etíope que trabaja para la ONG Proyecto Visión, se presentó un día en su casa. La exploró y le dijo que su ceguera tenía cura. Le entregó un pequeño papel de color rosa citándola en la Saint Louise Eye Clinic de Mekele para ser operada. Calentaron agua, prepararon té, comieron algo de pan y comprobaron que entre sus cosas estaba el papel que Birhanu les dio. Hoy debían viajar hasta Mekele.

El viaje fue largo, el local bus hacía muchas paradas en el camino y la intensa lluvia no facilitaba las cosas. La hija de Gidela, nerviosa e ilusionada, miraba por la ventanilla intentando imaginar cómo sería su vida después de la operación.

Llegaron a Mekele junto a otro grupo de invidentes que también estaban citados en la St. Louise Eye Clinic. Gidela agarraba con fuerza

el brazo de su hija. Desde que perdió la vista apenas había salido de su casa. La ciudad bullía de actividad, caminando en grupo desde la estación de autobuses llegaron hasta la puerta de la clínica.

Nadie les preguntó más de lo necesario. El nombre de su madre, el lugar donde vivían, una huella dactilar y poco más. Un pequeño censo de la gente que pasaba por la clínica.

Gentes del Tigray esperaban sentadas, en calma y sin ninguna prisa, a que alguien las llamase. Después de un tiempo de espera un enfermero acompañó a Gidela a una pequeña habitación. Entró de la mano de su hija, sin preguntas, siguiendo las indicaciones del enfermero. Se sentó en un taburete. Permaneció así durante un tiempo sin saber hacia dónde dirigir la mirada pues oía palabras incomprensibles en una lengua que desconocía. Al rato alguien le explicó en tigríña la postura que debía adoptar. Hizo lo que le indicaban. Colocó la barbillas sobre la mentonera de acero curvo y frío. Sintió a alguien muy cerca de ella, la voz que oyó la tranquilizó, era Birhanu de nuevo. Le realizaron múltiples pruebas; sin dolor ni molestia alguna se limitaba

a seguir las indicaciones. Acabadas dichas pruebas sintió como le ponían un trozo de esparadrapo sobre la ceja izquierda indicando el ojo a operar. Fuera, en el pasillo que unía las distintas salas, la hija de Gidela observaba con atención las idas y venidas de los enfermeros. Mientras, en la sala comedor, los familiares de los enfermos compartían injera mirando la tele mal sintonizada. En otra sala, el olor a café tostado auguraba una "coffee ceremony".

Gidela salió de la habitación y se sentó en un banco junto a otros enfermos esperando a ser operada. Entró en la sala que precedía al quirófano de la mano de una mujer. Se vistió con una bata larga limpia y se lavó las manos y los pies en un barreño con agua fría. Tras colocarle un gorro la hicieron pasar a la sala de anestesia.

Las cosas se sucedieron de forma rápida: una pinza en un dedo para tomarle la tensión, un pinchazo ligero en un ojo y un globo relleno de arena para distribuir la anestesia. La llevaron al quirófano. Se tumbó en una cama y sintió movimiento a su alrededor. Una enfermera preparaba su ojo para la operación. Sin pronunciar palabra, quieta

sobre la cama de operaciones, Gidela se estremeció. Había llegado el momento tan esperado. Un oftalmólogo de la ONG Proyecto Visión le quitaría para siempre esa venda blanca que la llenaba de oscuridad. Treinta minutos más tarde oyó una voz amable y reconfortante que la despertó de su sopor. Supo que todo había ido bien. Que en poco tiempo volvería a ver.

Su hija, lágrimas en los ojos, la esperaba a la salida del quirófano. Ayudó a su madre a tumbarse en un camastro en una de las habitaciones preparadas para el post-operatorio. Las camas se fueron llenando de pacientes con los ojos vendados. Las conversaciones, los murmullos de esperanza empezaron a elevarse en la sala.

Mañana por la mañana, una vez quitadas las vendas, los ojos empezarían a filtrar la luz, al principio toscamente para acabar viéndolo todo con nitidez.

Gidela se durmió soñando con cuál sería la primera imagen de su nueva vida.

El viatge de Gidela

Amb la primera llum del matí, Gidela es va despertar al costat de la seva filla, va obrir els ulls però no va veure res. Fa 10 anys els primers símptomes de cataracta van aparèixer als seus ulls, ennuvolant-li de manera progressiva la vista fins deixar-la en la foscor total.

Birhanu, l'infermer qualificat etíop que treballa per Proyecto Visión, un dia es va presentar a casa de Gidela, la va explorar i li va dir que la seva ceguesa tenia cura, li va entregar un paper de color rosa i la va citar a la Saint Louise Eye Clinic de Mekele per ser operada.

Van escalfar aigua, van preparar te, van menjar una mica de pa i van comprovar que entre els seus objectes hi havia el paper que Birhanu els hi havia donat. Avui havien de viatjar cap a Mekele.

El viatge va ser llarg, el bus local feia moltes parades pel camí i la intensa pluja no facilitava les coses. La filla de Gidela, nerviosa i illusionada mirava per la finestreta i intentava imaginar com serien les seves vides després de l'operació.

Van arribar a Mekele amb un altre grup d'invidents que també estaven citats a la St. Louise Eye Clinic. Gidela s'agafava ben fort al braç de la seva filla. Des que havia perdut la vista gairebé no havia sortit de casa. La ciutat bullia d'activitat i caminant en grup des de l'estació d'autobusos varen arribar davant la porta de la Clínica.

Ningú els hi va preguntar més coses de les necessàries. El nom de la mare, el lloc on vivien, l'empremta digital i poca cosa més. Un petit cens de la gent que passava per la Clínica.

Gents del Tigré esperaven assegudes, en calma i sense cap pressa, que algú els cridés. Després d'una estona d'espera un infermer va acompañar a Gidela a una petita habitació. Va entrar donant la mà a la seva filla, sense preguntes, seguint les indicacions de l'infermer va seure a un tamboret. Van estar així una estoneta, sense saber cap a on dirigir la mirada, sentia paraules incomprendibles en una llengua que no coneixia. Després, algú li va explicar en tigrinya amb quina posició s'havia de posar. Va fer el que li indicaven. Va posar la barbeta damunt un suport d'acer corbat i fred. Va sentir algú molt a la vora, la veu que va sentir la va tranquil·litzar, altra vegada era Birhanu. Li van fer moltes proves, sense dolor ni molèsties, es limitava a seguir

les indicacions. En finalitzar les proves va percebre com li posaven una mica d'esparadrap damunt la cella esquerra que indicava l'ull que s'havia d'operar. Fora, al passadís que unia les sales, la filla de Gidela observava amb atenció com anaven i venien els infermers. Mentrestant, a la sala menjador, els familiars dels malalts compartien injera tot mirant la tele mal sintonitzada. A l'altra sala, l'olor de café torrat augurava una "coffee ceremony".

Gidela va sortir de l'habitació i va seure a un banc al costat d'altres pacients mentre esperava ser operada. Va entrar a la sala que precedia al quiròfan de la mà d'una dona. Es va vestir amb una bata llarga neta i es va rentar mans i peus en un cubell amb aigua freda. Després de posar-se una còfia la van fer passar a la sala d'anestèsia.

Després tot va anar molt ràpid: una pinça al dit per prendre-li la tensió, una punxada lleugera a l'ull i un globus ple de sorra per tal de distribuir l'anestèsia. La van portar al quiròfan. Es va ajeure a un llit i va notar moviment al seu voltant. Una infermera li preparava l'ull per a l'operació. No va dir paraula, damunt la taula d'operacions

Gidela es va estremir lleugerament. Havia arribat el moment esperat. Un oftalmòleg de l'ONG Proyecto Visión li trauria per sempre aquest tel blanc que la omplia de foscor. Passats trenta minuts va sentir una veu amable i reconfortant que la va despertar del seu sopor. Va saber que tot havia anat bé. Faltava poc temps per tornar a veure-hi.

La seva filla, amb llàgrimes als ulls l'esperava a la sortida del quiròfan. Va ajudar a la seva mare a jeure damunt un jaç d'una de les habitacions preparades per passar el postoperatori. Els llits es van anar omplint de pacients amb els ulls embenats. Les converses, els xiuxuejos d'esperança, van començar a pujar de to a la sala.

Demà matí, un cop tretes les benes, els ulls començarien a filtrar la llum, al principi toscament, per acabar veient-ho tot de manera nítida. Gidela fa agafar el son somiant quina seria la primera imatge de la seva nova vida.

Gidela's journey

Gidela woke up next to her daughter at early dawn. She opened her eyes and saw nothing. Ten years ago the first cataract symptoms had appeared progressively clouding her eyesight and leaving her in total darkness.

One day, Birhano, the qualified Ethiopian nurse who works for the NGO Proyecto Visión had been round to her house. He explored her and told her that her blindness could be cured. He handed her a small pink card showing the date for an appointment at Saint Louise Eye Clinic in Mekele where she would undergo surgery.

Gidela and her daughter heated up some water, brewed tea, eat some bread and made sure that amongst Gidela's belongings she was taking along the card that Birhanu had given her. Today they were travelling to Mekele.

The journey was long, the local bus stopped often on the way and the heavy rain didn't make things any easier. Gidela's daughter, nervous and excited looked out of the window trying to imagine what her life would be like after the operation.

They arrived at Mekele with another group of blind persons who also had an appointment at St. Louise Eye Clinic. Gidela held on strongly to her daughter's arm. Since she had lost her eyesight she had hardly left her home. The city was humming with activity, walking all of them together from the bus station they arrived at the clinic's entrance.

There were no questions except the strictly necessary. Her mother's name, where they lived, a fingerprint and not much else. A small census of the people who were seen to at the clinic.

People from Tigray were sitting and waiting, calmly and in no hurry, until someone would call them. After waiting for a while a nurse accompanied Gidela to a small room. She entered it holding on to her daughter's hand, asking no questions and following instructions from the nurse she sat on a stool. She sat there for a while not knowing in what direction she should look, she heard words she did not understand, in a language she did not know. After a while someone explained in Tigrinya what her position should be. She did as she was told. She placed her chin in a curved, cold steel chin cup. She felt someone very close to her, the voice she heard reassured her, it was Birhano again. Several tests were carried out, she felt no pain or discomfort, just followed the instructions. Once the tests were over she felt a piece of plaster being put over her left eyebrow, showing which eye had to be operated.

Outside, in the corridor linking the several rooms, Gidela's daughter looked at the comings and goings of the nurses attentively. At the same time in the dining room the patients' families were sharing injera whilst watching a programme on a badly synchronized television set. In another room the smell of roast coffee announced a "coffee ceremony".

Gidela left the room and sat on a bench with other patients and waited for her operation to take place. A woman took her hand and guided her into the room preceding the operating theatre. She donned a long, clean gown and washed her hands and feet with cold water in a bowl. Her head was covered with a cap and she was taken into the anaesthetics room.

Things happened quickly: a forceps on a finger to measure her blood pressure, a light prick in one eye and a sand filled balloon to distribute the anaesthetic. She was taken to the operating theatre, lay down on a bed and felt movement around her. A nurse was getting her eye ready for the operation. Without uttering a word, lying quietly on the operating table Gidela shuddered. The long awaited moment had arrived. An ophthalmologist belonging to the NGO Proyecto Visión would remove, for always, that white bandage which filled her with darkness. Half an hour later she heard a pleasant, reassuring voice which woke her up from her stupor. She knew everything was alright, she knew she would soon see again.

Her daughter, with tears in her eyes was waiting for her at the operating theatre's exit. She helped her mother to lie down on a rickety old bed in one of the rooms set up to be used after surgery. The beds started filling up with patients with bandaged eyes. Conversations, hopeful murmurs started to rise in the room.

The following day, once the bandages were removed, her eyes would start filtering the light, at first crudely, at last seeing everything sharply and clearly.

Gidela fell asleep dreaming of what would be the first thing she would see in her new life.





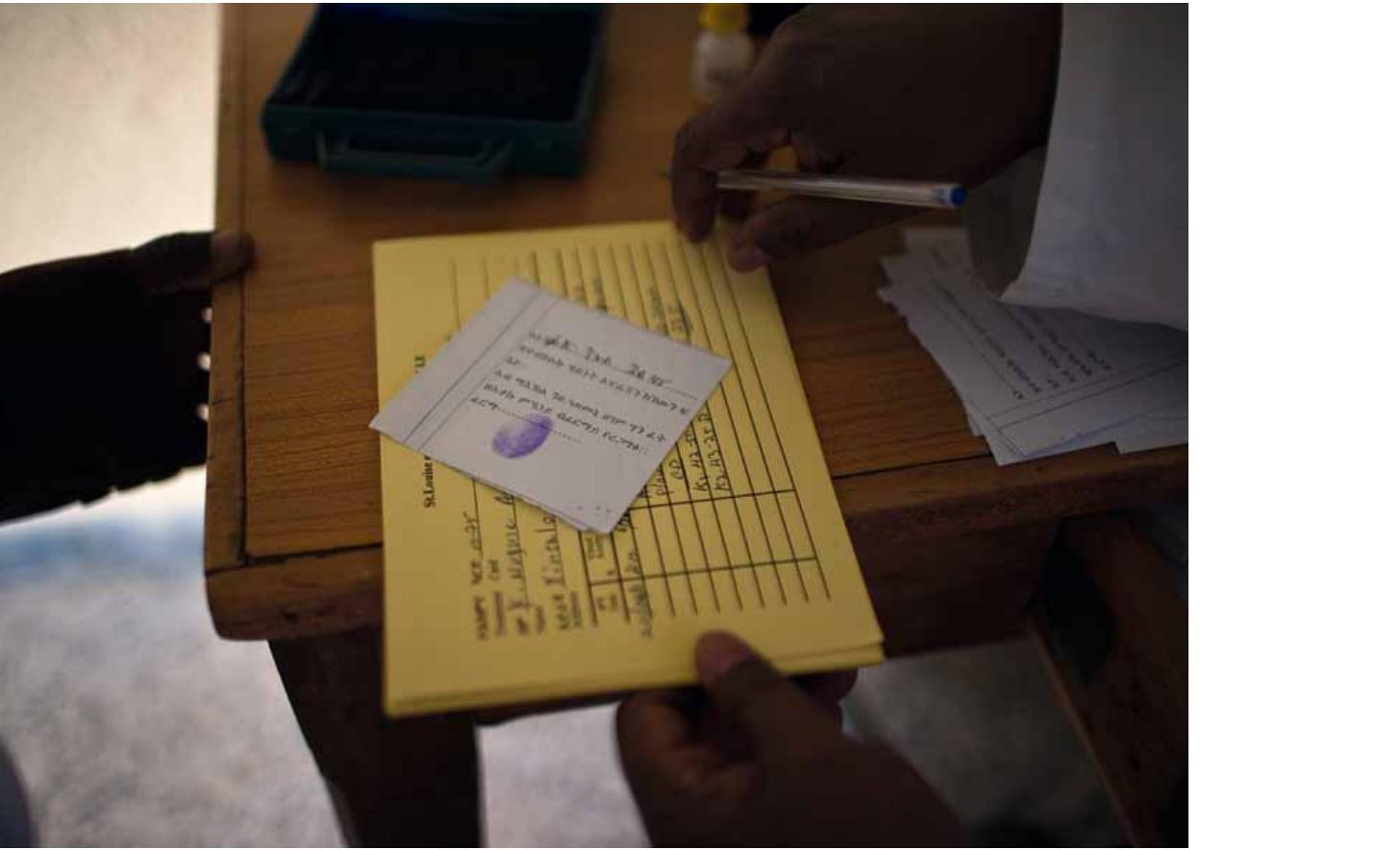


Ye Clinic, Mekelle
40 90 34

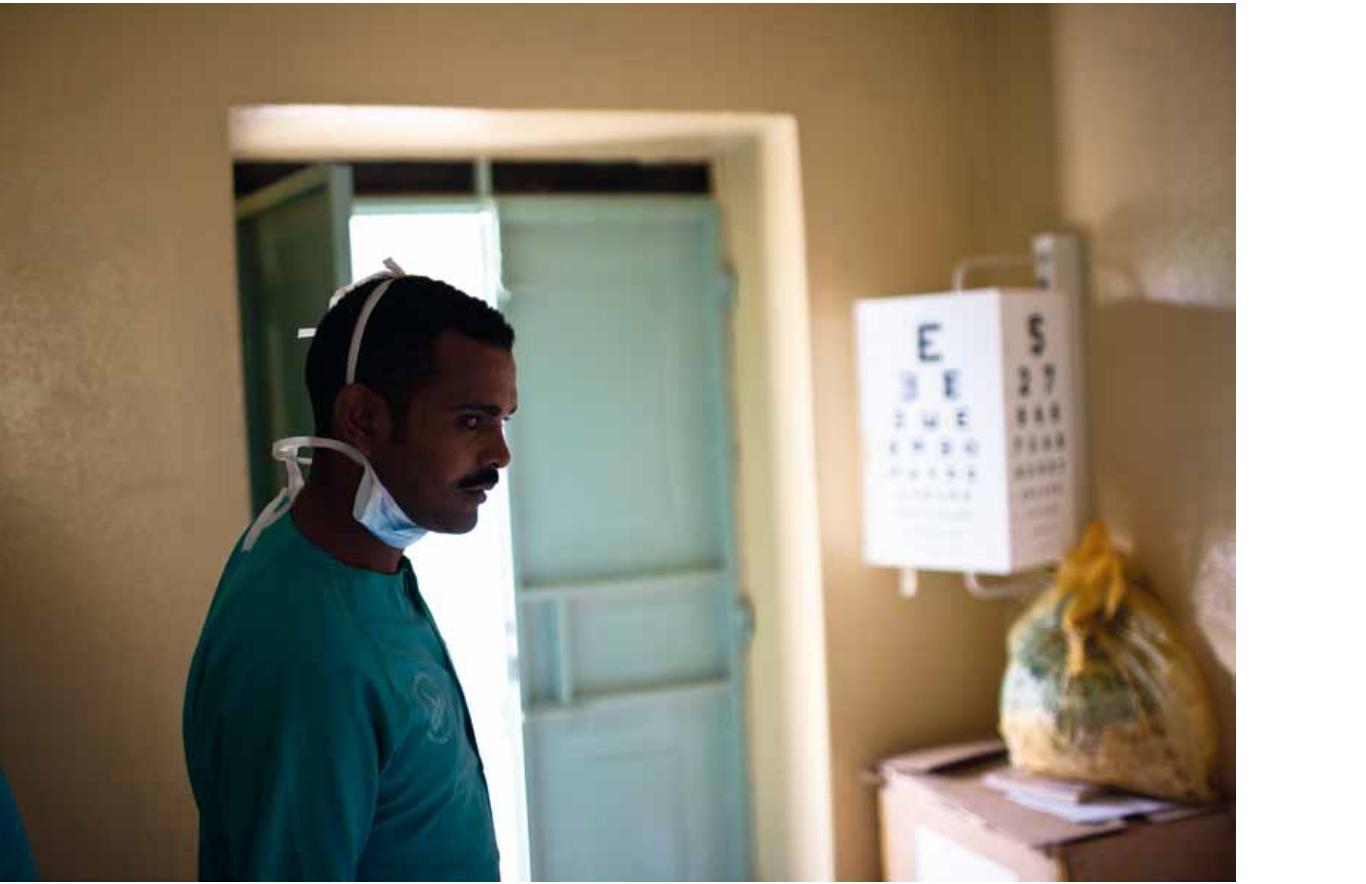
No. 25259

Tigraymanot

F 45

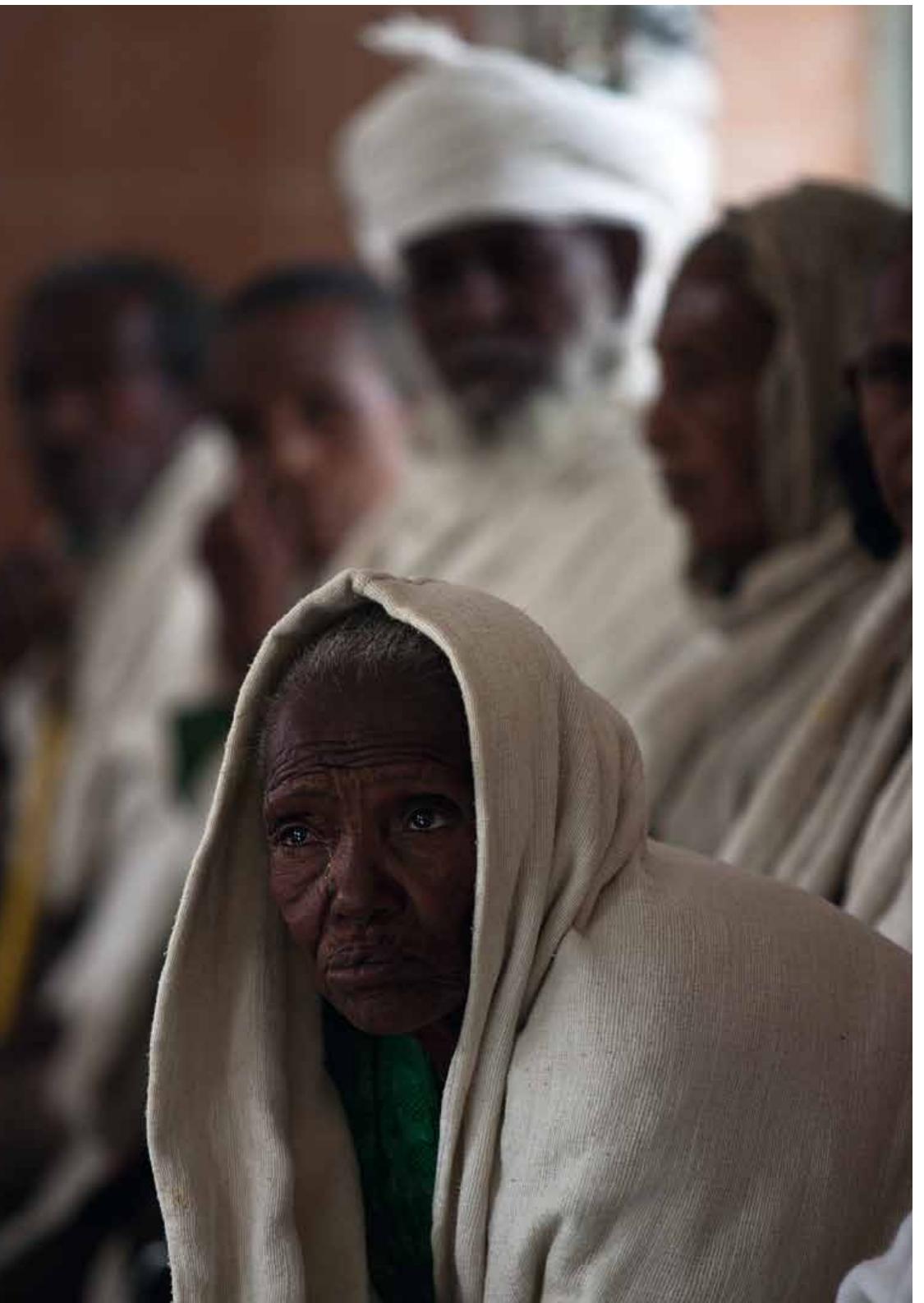




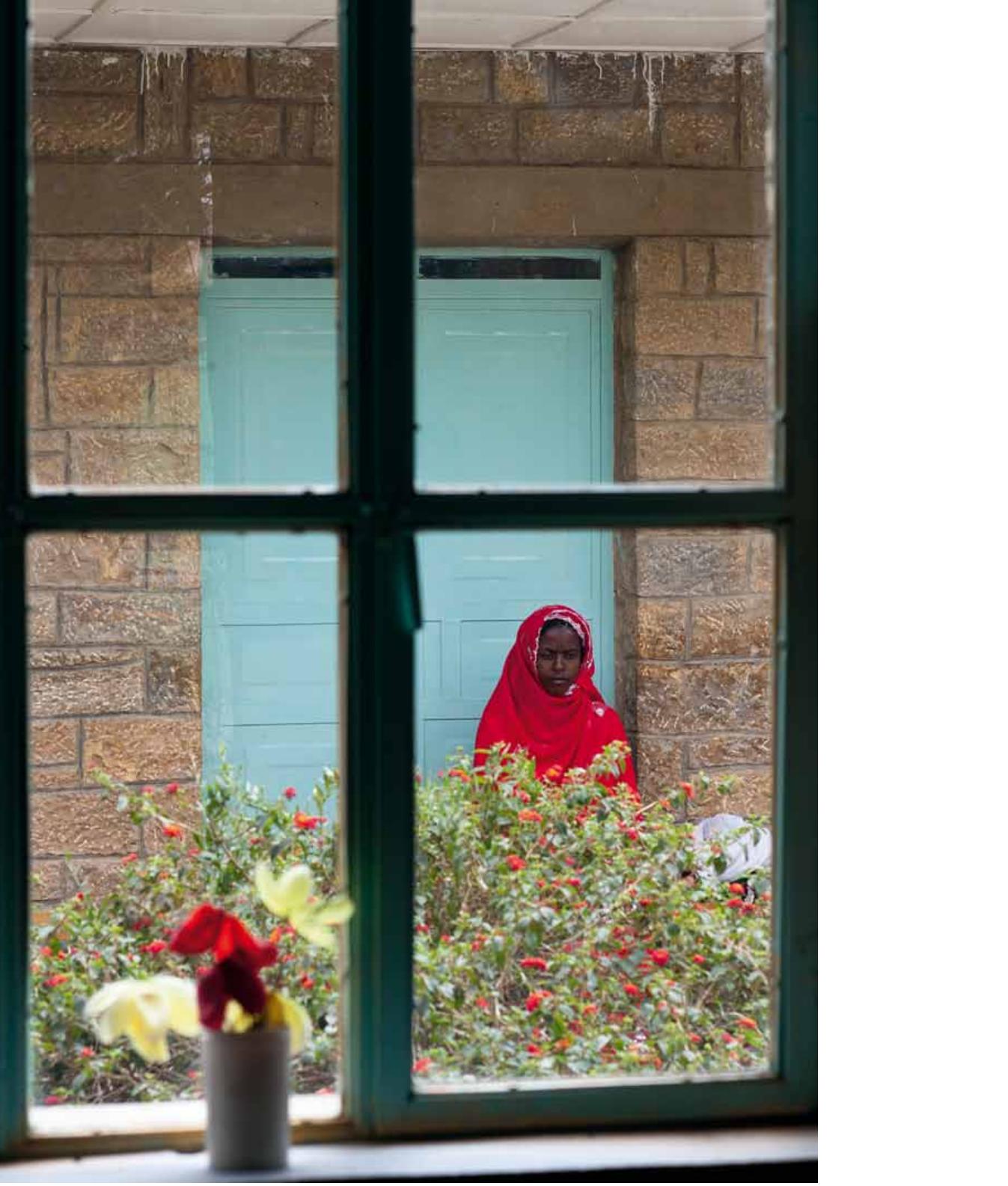




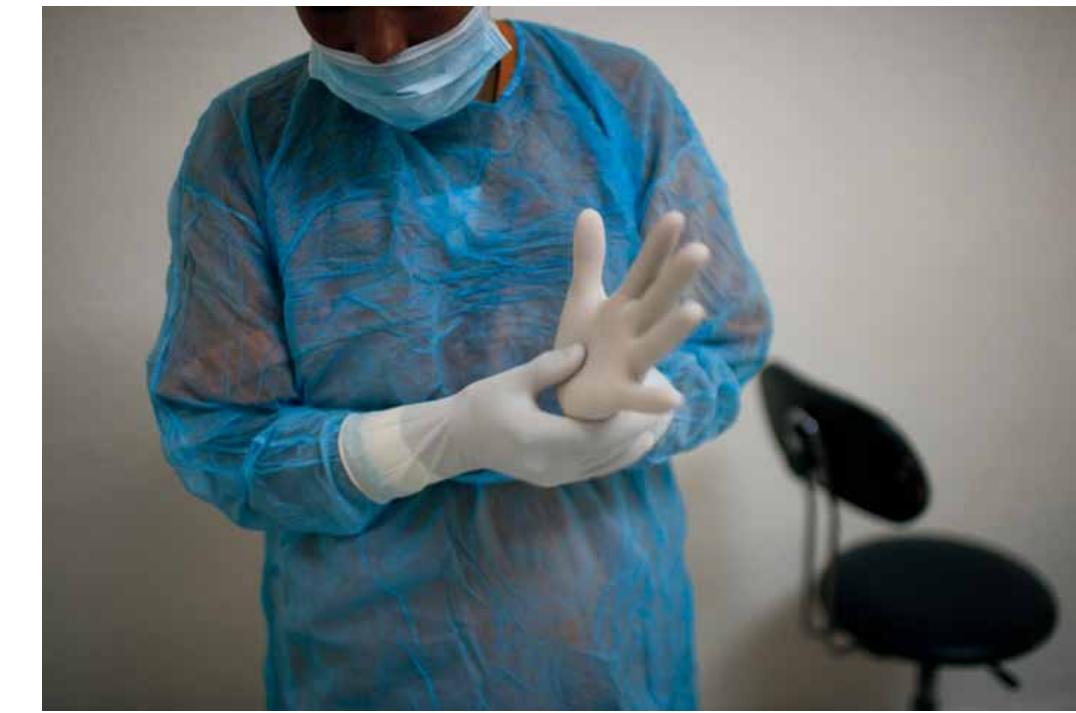
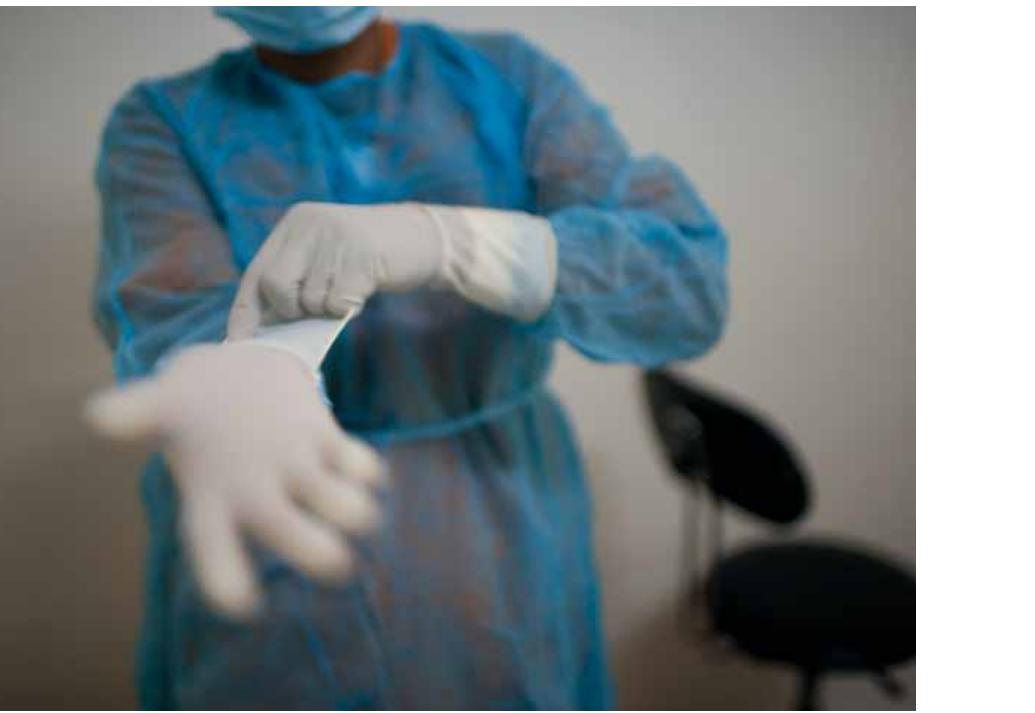
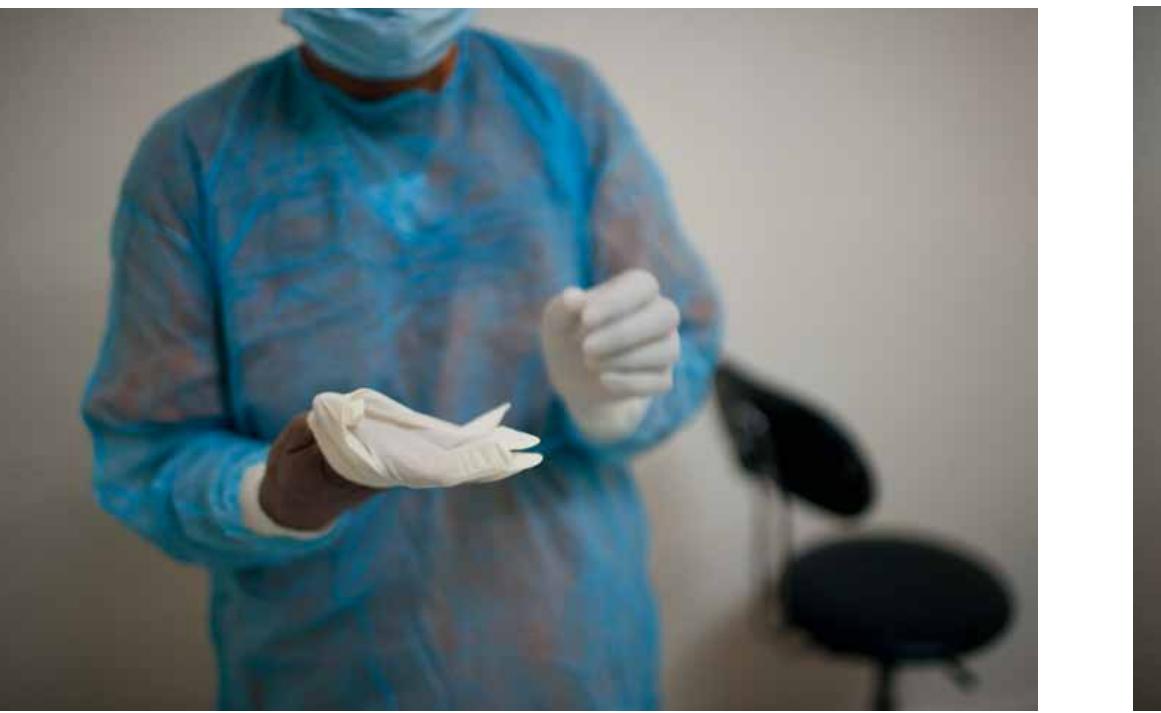


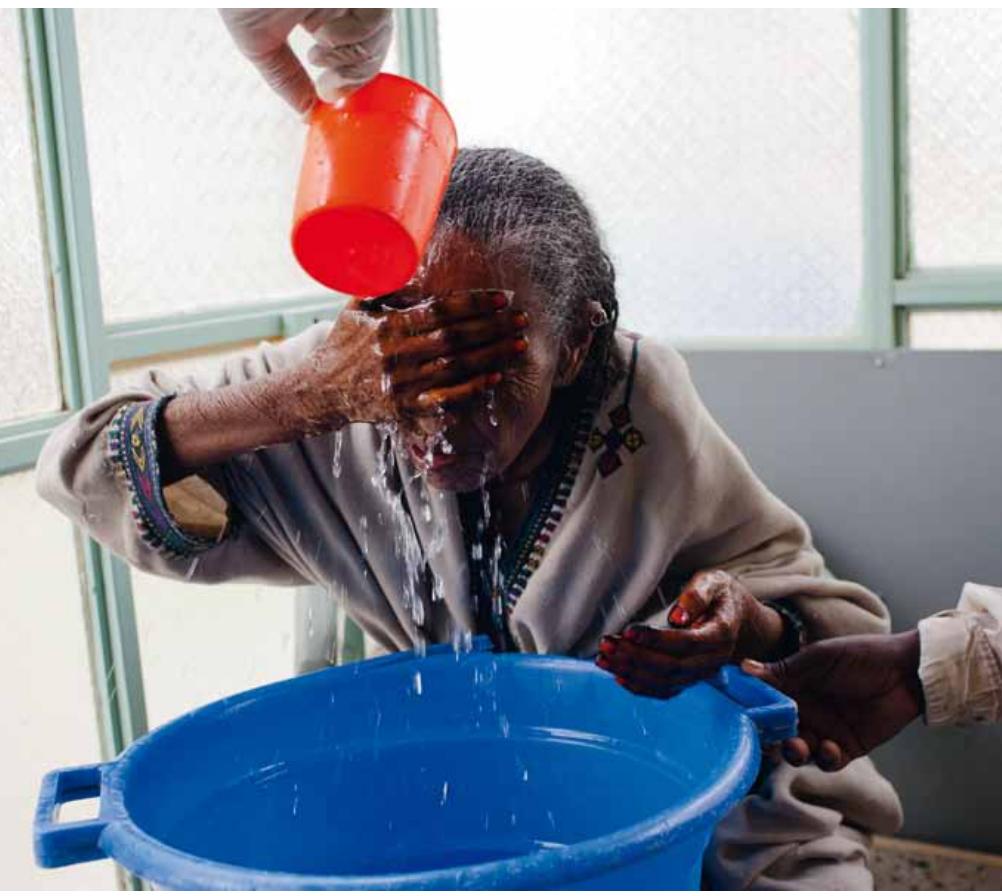




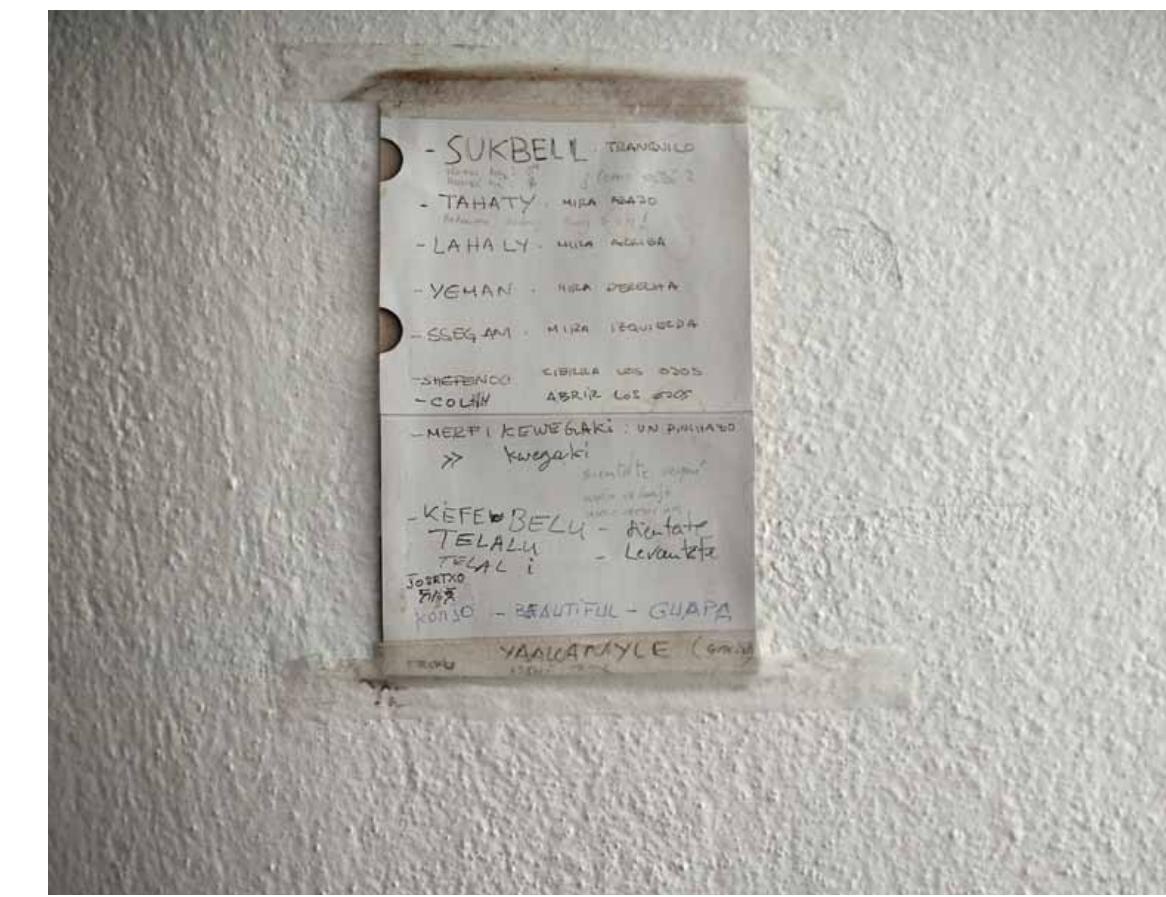
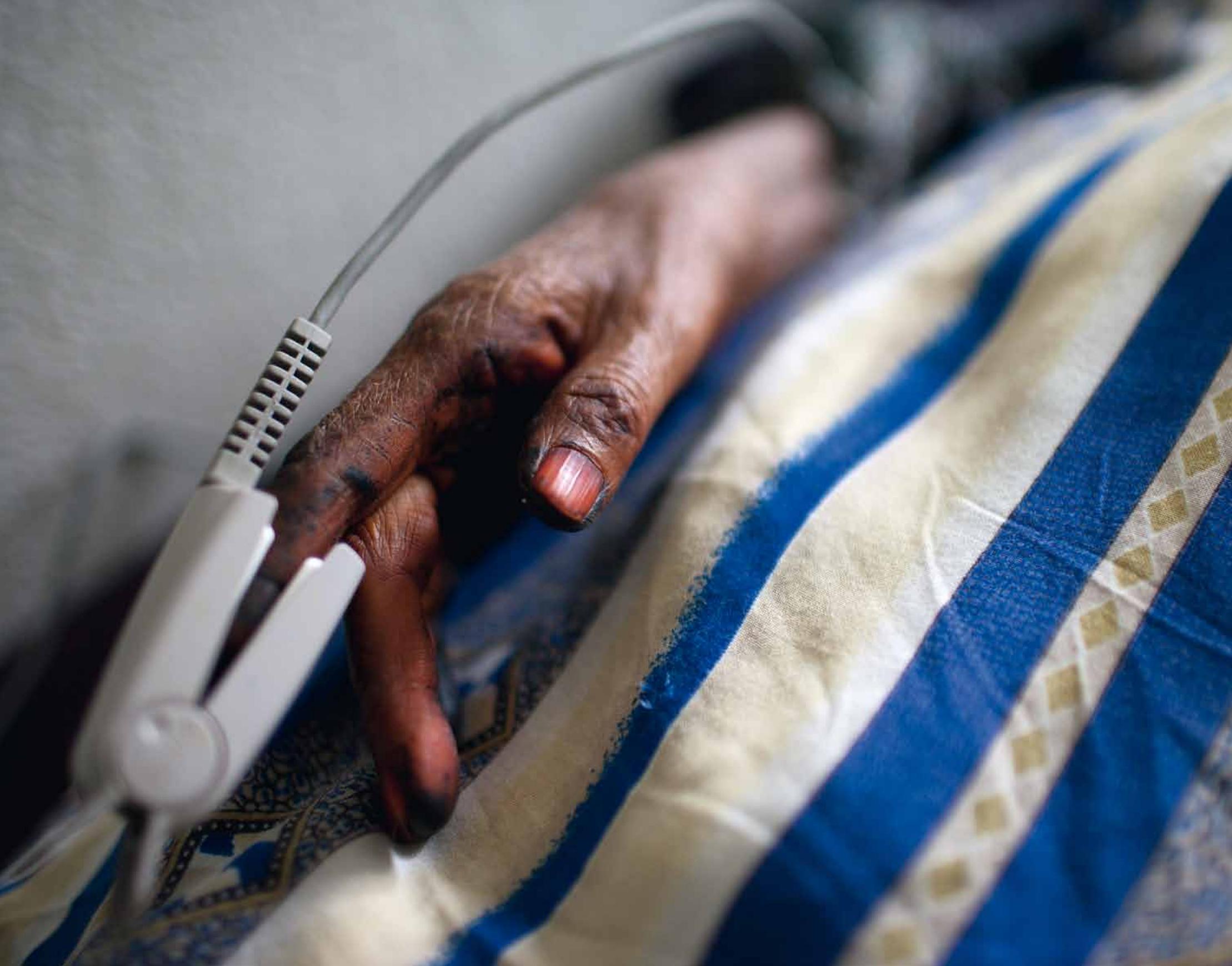






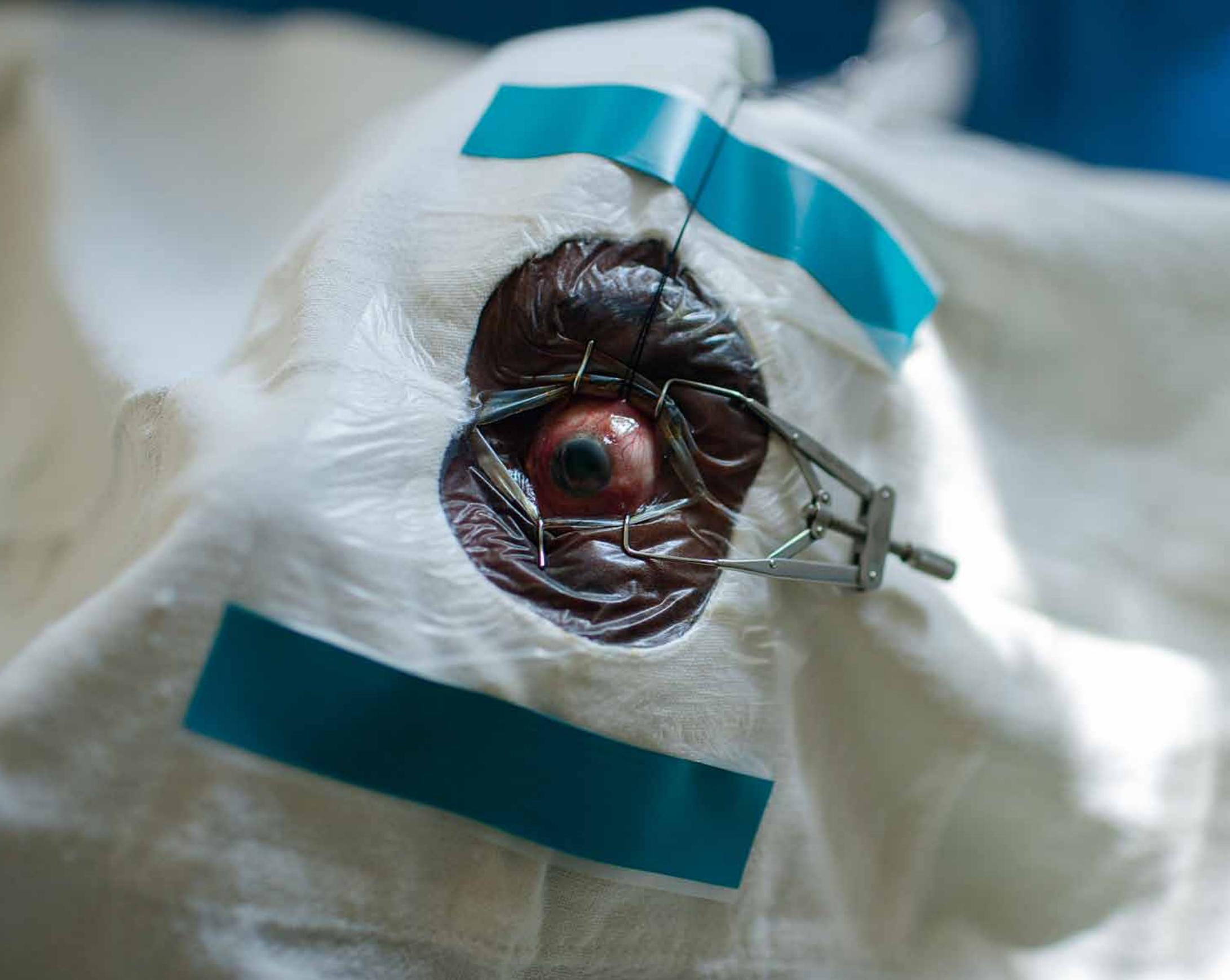


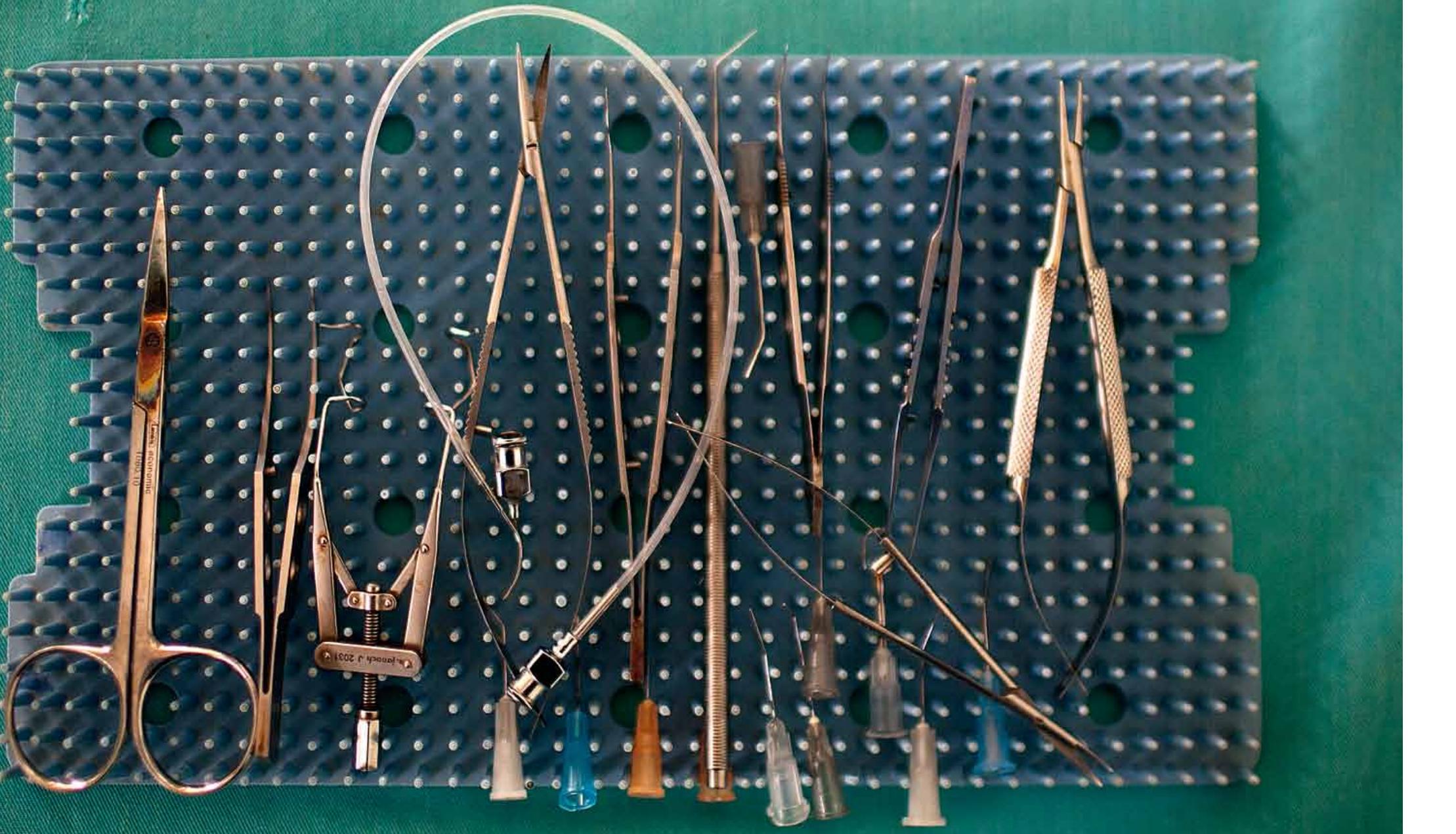




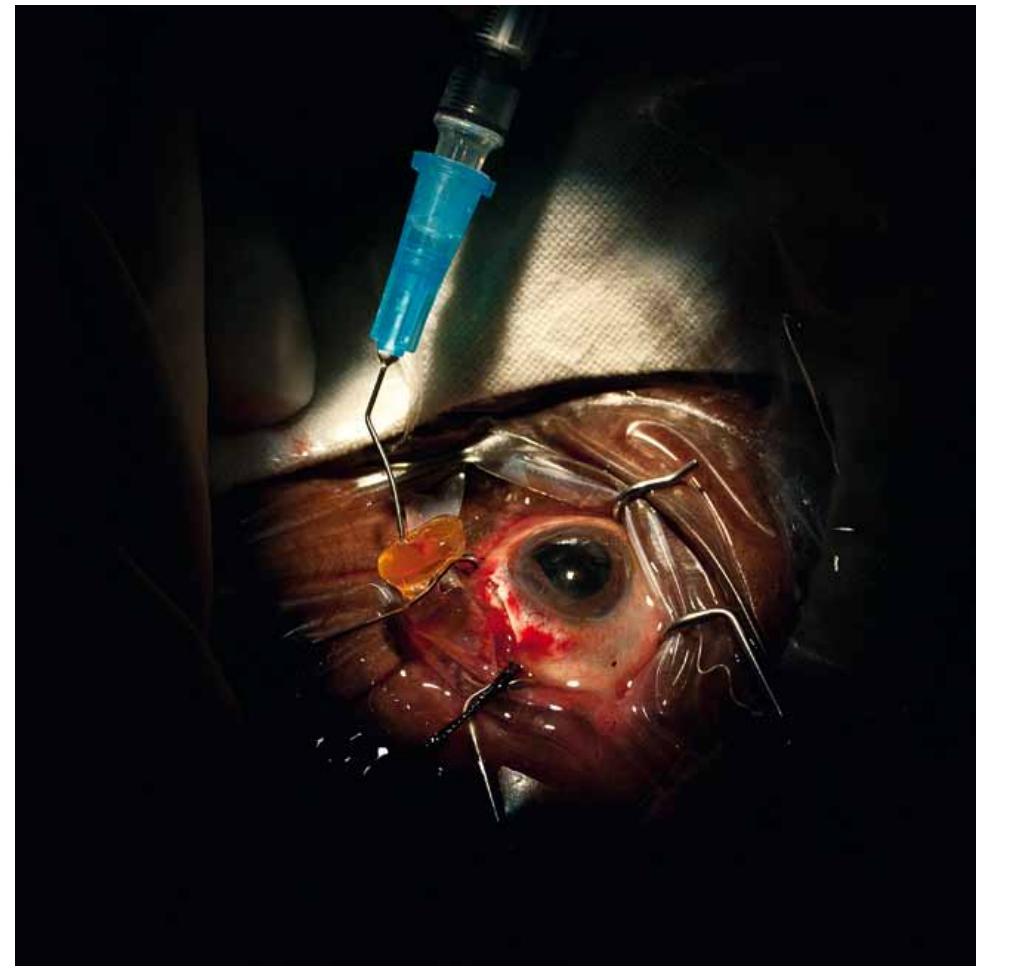
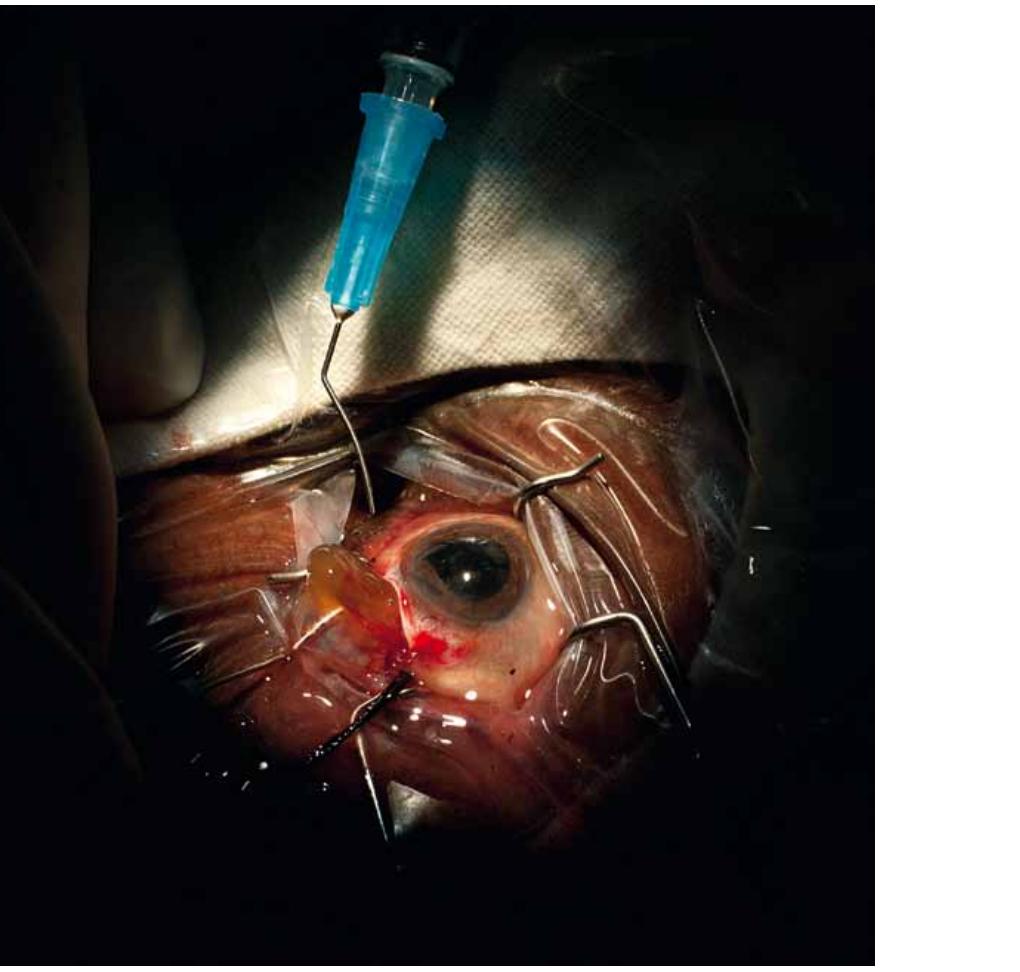
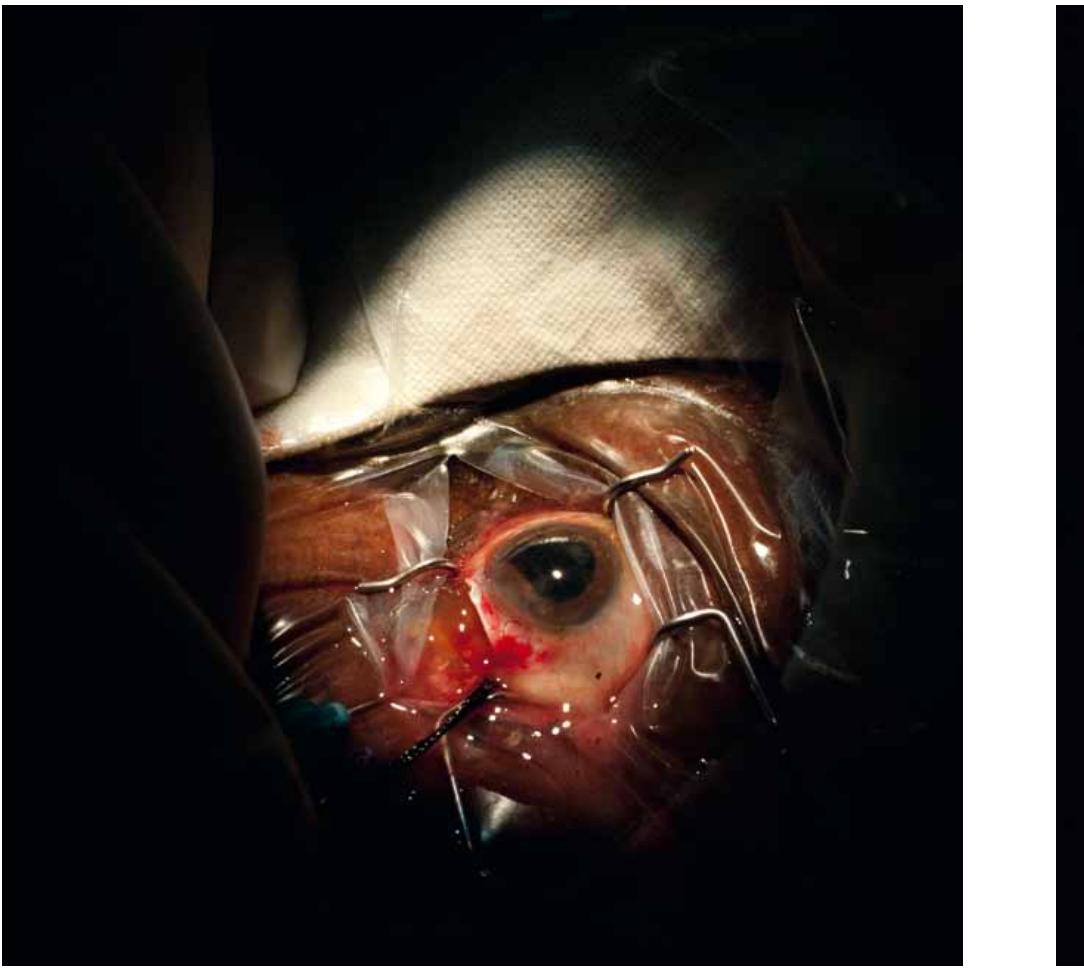


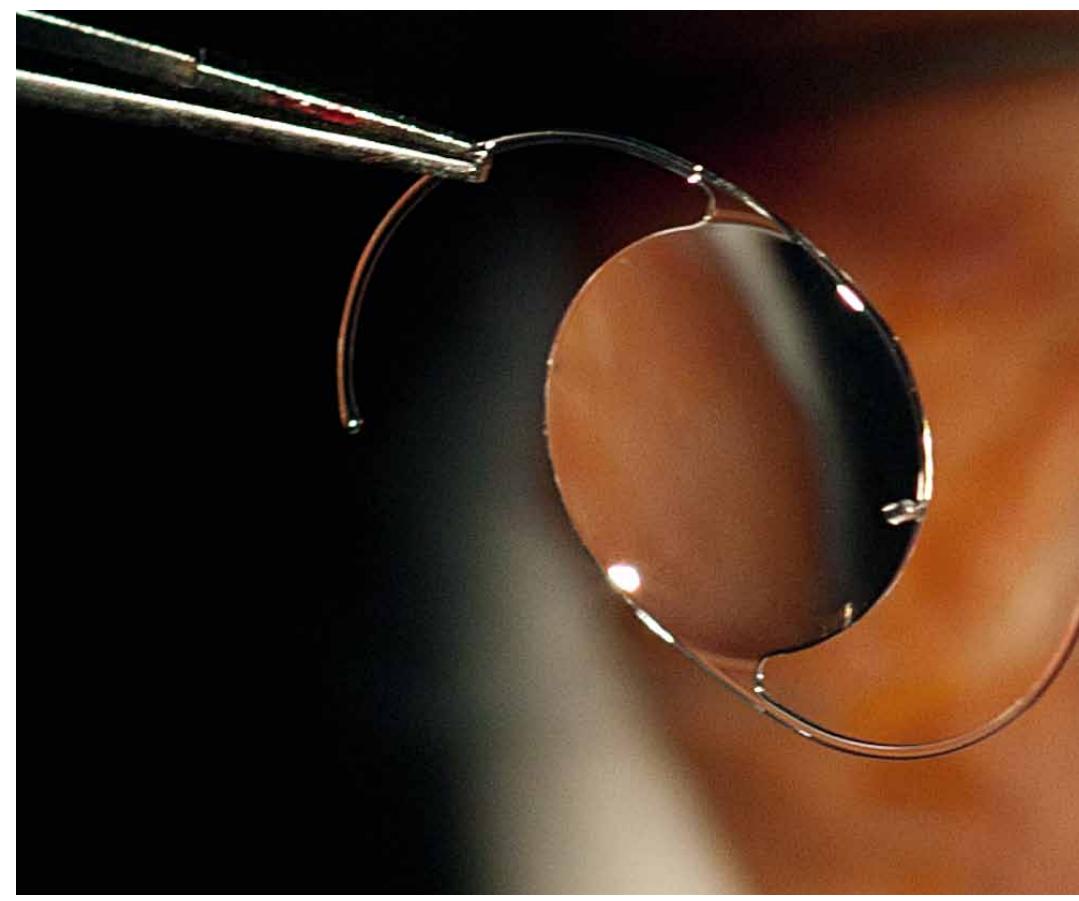
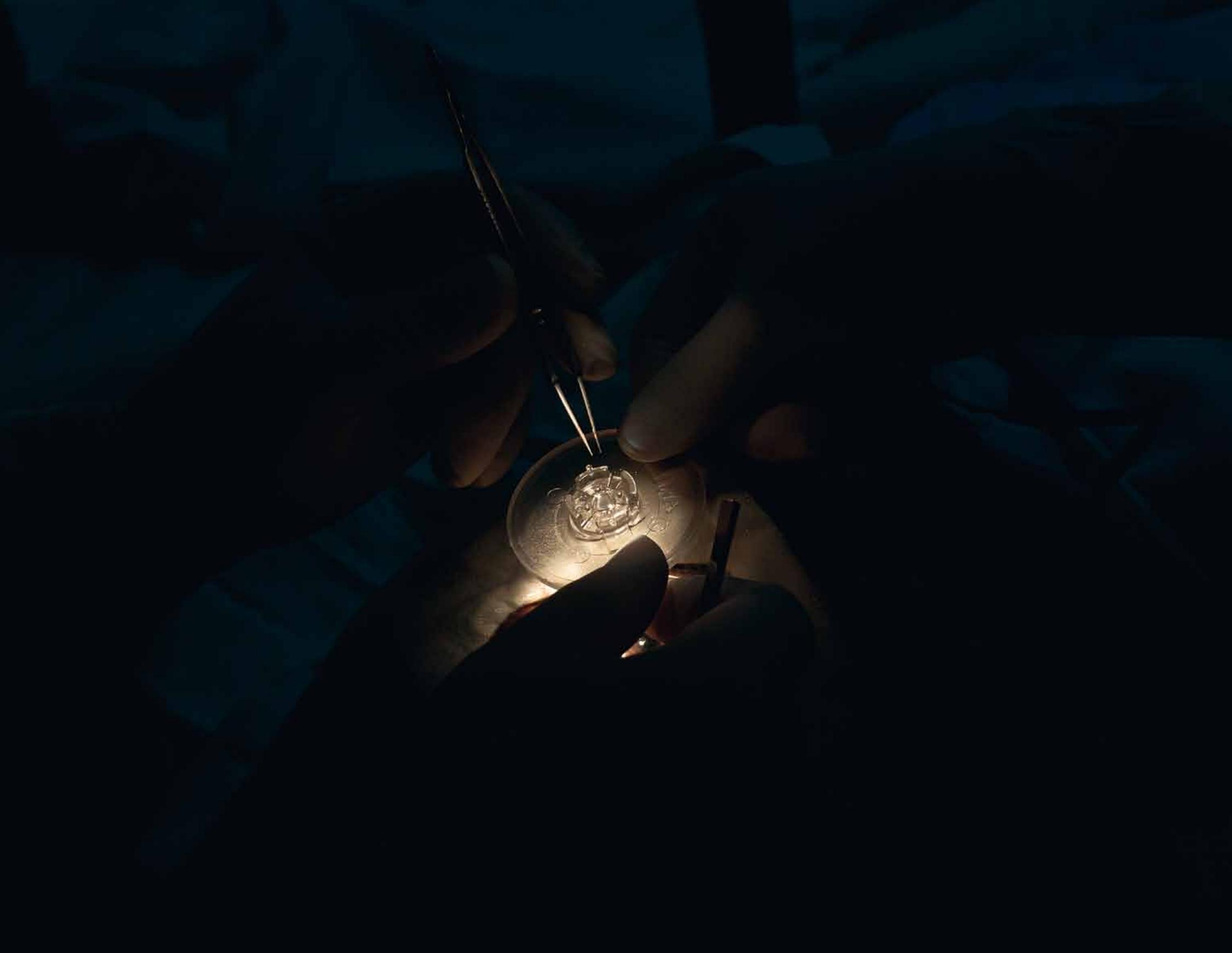


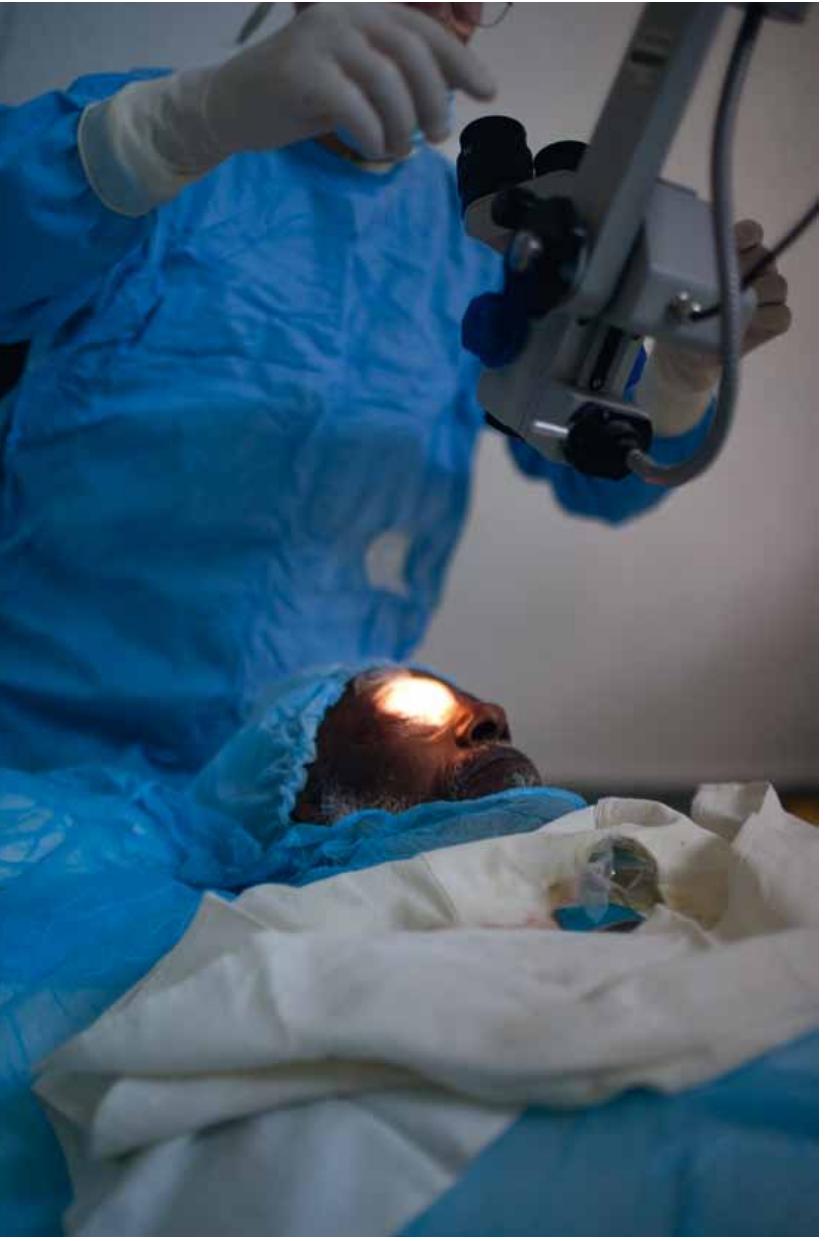


















El Tigray es la más septentrional de las nueve regiones étnicas de Etiopía. Es el hogar de la etnia tigray, su capital, Mekele. Limita al norte con Eritrea, al oeste con Sudán, al este con la región de Afar, y al sur con la región de Amhara. De acuerdo con el censo de población en 2007, la región Tigray tenía una población total estimada de 4.314.456 personas, con una superficie estimada de 50.078,64 kilómetros cuadrados y un volumen aproximado de 985.654 casas, con un promedio de 4,4 personas por casa. El grupo étnico predominante en la región es el Tigré (96,5%), con presencia de otros grupos como los Amhara, los Afar, los Agaw, Oromo y los Kunama. La mayoría de la población profesa la religión cristiano copta etíope, seguida de la musulmana.

El pueblo tigray (tigré o tigriña) es un grupo étnico que se encuentra emplazado preferentemente en el sur, centro y norte de Eritrea y en la zona montañosa septentrional de la región de Tigray.

En Etiopía constituyen aproximadamente el 6,2% de la población total del país y en Eritrea alcanzan el 47% de su población total. Su lengua es el tigriña que también es oficial en Eritrea. La población urbana de la región equivale al 19,53% del total de población.

La mayoría de la población Tigrína se dedica a la agricultura. Las regiones montañosas de Tigray reciben escasas lluvias, y solo durante un par de meses al año. Normalmente el campo se cubre con cactus y otro follaje de clima seco.

Ser agricultor en estas condiciones es algo muy duro.

Extraido de Wikipedia.

Llegar a Mekele desde Addis Abeba nos costó dos días. Dos días en los que circulamos por la carretera que une Addis con Mekele, capital del Tigray y más lejos con la frontera de Eritrea. En cuanto accedes al Tigray algo cambia. No es cosa sólo del paisaje, que se va tornando más agreste, más pétreo. Los campos de labranza, a orillas de los lagos, pronto desaparecen. Todo es piedra, rocas, montañas despobladas y muchas casas de barro con techos de uralita. Pero hay algo más. Algo que al principio se te escapa. Y cuando te das cuenta te paralizas, enmudeces, meditas. No ves a casi nadie como tú. No queda casi nadie de tu misma edad. Muchos niños y ancianos, pero no quedan casi adultos. Toda la gente de entre 25 y 45 años aproximadamente está desaparecida.

El SIDA y la guerra con Eritrea, terminada hace poco más de 10 años han sido implacables con estas gentes. Sin embargo se mantienen fuertes, orgullosos y elegantes. Sus miradas, sus saludos hombro con hombro mientras te aprietan una mano son firmes y amistosas.

Tras regresar de nuestro primer viaje de la St. Louise Eye Clinic en Mekele, supimos con certeza que queríamos trabajar allí el tema del retrato.

Viajamos esta segunda vez con los flashes de estudio en la maleta para poder fotografiar con una luz constante.

Las salas de descanso y postoperatorio del hospital vacías de camas y gente durante algunas horas al día podían servirnos de estudio fotográfico improvisado.

Gentes de toda la provincia del Tigray entraban en el recinto del convento "Daughters of Charity" en el que se hallaba ubicada la clínica. A través de sus caras, de sus ropa, de los tatuajes de sus mujeres, joyas y escarificaciones alrededor de los ojos uno sigue intentando entender sus costumbres, cultura y religiones.

Nunca antes habían sido retratados y pese a ello nos miraban directos a cámara.

Sus ojos nos muestran las enfermedades que muchos de ellos han contraído. Glaucoma, Cataratas, Tracoma, golpes con las astas de un buey, infecciones provocadas por la falta de agua y las moscas.

La serie de retratos que allí hicimos muestra a los pacientes, familiares, lazarios y enfermos que posaron para nosotros durante los días que estuvimos en el hospital.

Son *Los ojos del Tigray*.

Els ulls del Tigré

Tigré és la més septentrional de les nou regions ètniques d'Etiòpia. És la seu de l'ètnia tigray i la capital és Mekele.

Limita al nord amb Eritrea, a l'oest amb Sudan, a l'est amb la regió Afar i al sud amb la regió Amhara.

D'acord amb el cens de població del 2007, la regió Tigray tenia una població estimada de 4.314.456 habitants, amb una superfície estimada de 50.078,64 Km² i un volum aproximat de 985.654 habitatges, amb un promig de 4,4 persones per casa.

El grup ètnic predominant a la regió es el Tigré (96,5%) amb presència d'altres grups com els Amhara, els Afar, els Agaw, els Oromo. i els Kunama. La majoria de la població professa la religió cristiana ortodoxa etíop, seguida de la musulmana. El poble tigré (tigray o tigrinya) és un grup ètnic que es troba emplaçat principalment al sud, centre, nord d'Eritrea i a la regió de muntanya septentrional del Tigray. A Etiòpia són aproximadament un 6,2% de la població total del país i a Eritrea arriben al 47% de la seva població total.

La seva llengua és el tigrinya que també és oficial a Eritrea.

La població urbana de la regió equival al 19,53% del total de la població.

Al Tigré la majoria de la població es dedica a l'agricultura. A la part més muntanyosa del Tigray les pluges son escasses i es concentren a un parell de mesos a l'any, normalment al camp s'hi troben cactus i altres plantes de clima sec.

Ser agricultor en aquestes condicions és molt dur.

Extret de Wikipedia.

Arribar a Mekele des d'Addis Abeba ens va costar dos dies. Aquests dos dies vam circular per la carretera que uneix Addis amb Mekele, capital del Tigray i més lluny amb Eritrea. Quan arribes al Tigré alguna cosa canvia. No solament és cosa del paisatge, que es va fent més feréstec, més petri. Els camps de cultiu a les vores dels llacs aviat desapareixen. Tot és pedra, roques, muntanyes despoblades i moltes cases d'adob amb les teulades d'uralita.

Extracted from Wikipedia.

Són *Els ulls del Tigré*.

The eyes of Tigray

Tigray is the most northern of the nine ethnic Ethiopian regions. It is home to the Tigray ethnic group, its capital is Mekele.

It is bordered by Eritrea to the north, by Sudan to the west, to the east by the region of Afar and to the south by the region of Amhara.

According to the 2007 population census, the region of Tigray had a total estimated population of 4.314.456 persons, with an estimated surface of 50.078,64 Kms². The estimated density of population of the region is of 86,15 per square km, there being approximately 985.654 houses, with a mean occupation of 4,4 persons per house.

The predominant ethnic group in the region of Tigray is Tigre (96,5%) with the presence of other groups such as the Amhara, Afar, Agaw, Oromo and Kurama. Most of the population is Ethiopian Christian Orthodox followed by the muslim. The Tigray people (Tigre or Tigrinya) is an ethnic group who lives mainly in the south, centre and north Eritrea and in the mountainous northern region of Tigray in Ethiopia.

In Ethiopia they account for approximately 6,2% of the total population of the country.

In Eritrea they are 47% of the total population of the country. Their language is Tigrinya, which is also one of the official languages in Eritrea.

The region's urban population equals 19,53% of its total population. Most of the Tigray population are farmers. Rain in the mountainous Tigray regions is scarce and it is usually during a couple of months of the year only that the countryside is covered by cacti and other dry climate foliage.

Being a farmer under these conditions is extremely hard.

Extracted from Wikipedia.

It took us two days to get from Addis Ababa to Mekele. Two days travelling on the road which links Addis with Mekele, the capital of Tigray and beyond, with the Eritrean border. When one reaches Tigray something changes. It is not only the landscape which becomes wilder and rockier. The lakeside farmlands soon disappear. All is stone and rocks, unpopulated mountains.

But there is something else, something which at first escapes you. And when you become aware of it you become paralyzed, you are dumbstruck, it makes you think.

You hardly see anyone like yourself. There is hardly no one your same age. You will see many children and old people, but there are hardly any adults left. Just about everyone between the ages of 25 and 45, approximately, has disappeared.

AIDS and the war against Eritrea which finished some 10 years ago have been merciless with these people. They stay strong, proud and elegant, however. Their look, their greeting shoulder against shoulder whilst they shake your hand is firm and friendly.

After returning from our first trip to St. Louise Eye Clinic in Mekele we knew for sure that we wanted to work on a portrait theme there. The second time, we travelled with our studio flashes in our suitcase so we could take their photograph with a constant lighting.

The patients' waiting rooms and the rooms where the patients rest after their operations in the hospital could be used as an improvised photographic study by removing the beds and keeping them empty of people for a few hours a day.

People from all over the province of Tigray entered the precinct of the Daughters of Charity convent where the clinic is located.

Looking at their faces, their clothes, their wives' tattoos, their jewels and the scarifications around their eyes we continue trying to understand their customs, culture and religions.

Although they had never had a portrait taken before they stared at us straight into the camera.

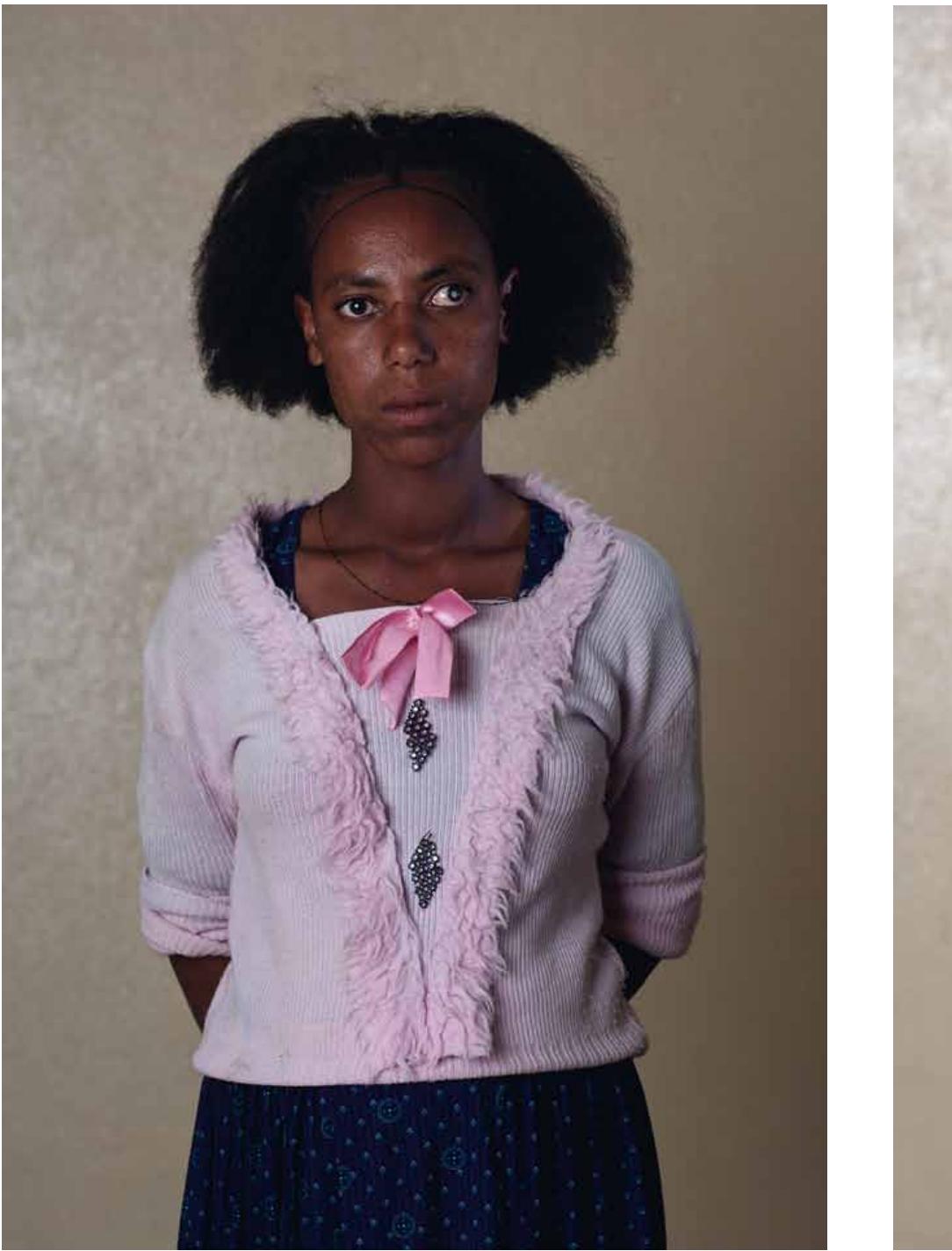
Their eyes tell us about the illnesses which many of them have suffered : glaucoma, cataracts, trachoma. They tell also of their knocks against oxen's horns, the infections caused by flies and by the lack of water.

The series of portraits we took show the patients, their families, their guides and the sick people who sat for us during those days we spent in the hospital.

They are *The eyes of Tigray*.









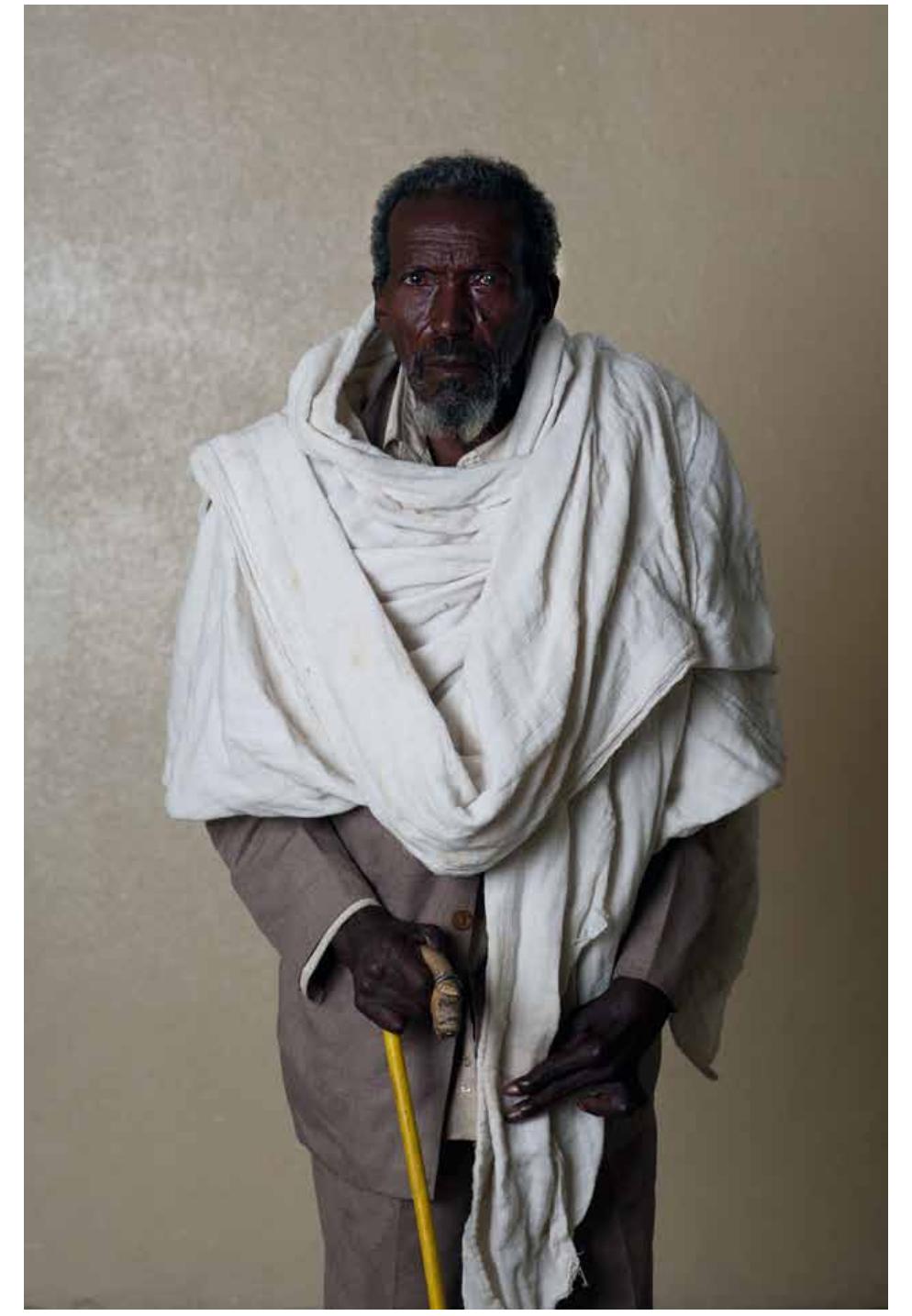
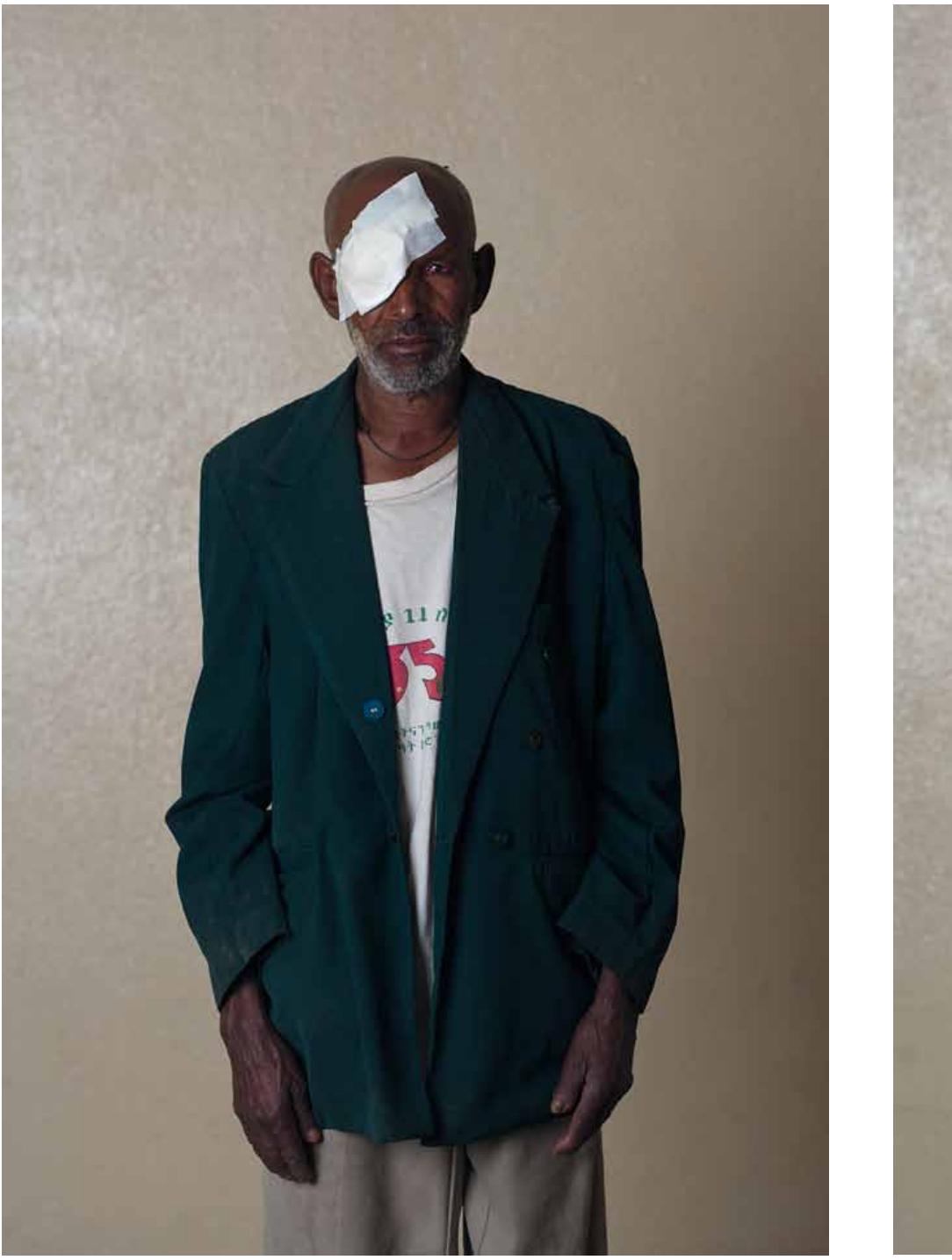












Etiopía, oficialmente la República Democrática Federal de Etiopía (en amárico, ኢትዮጵያ), antiguamente conocida como Abisinia o Alta ሪፖርት, es un país situado en el Cuerno de África. Es el segundo país más poblado de África, con aproximadamente 85.000.000 de habitantes, después de Nigeria y por delante de Egipto. Limita al norte con Eritrea, al noreste con Yibuti, al este con Somalia, al sur con Kenia y al oeste con Sudán y Sudán del Sur.

Tras la independencia de Eritrea, Etiopía se convirtió en un estado sin litoral, dependiendo en gran medida de Yibuti para sus exportaciones marítimas. Con 1.127.127 km², Etiopía es el vigésimo séptimo país más extenso del mundo.

La economía de Etiopía está basada en la agricultura que absorbe el 45% del Producto Interior Bruto, el 90% de las exportaciones y el 80% de la mano de obra. El producto principal es el café destinado en su casi integridad a la exportación, del que viven directa o indirectamente el 25% de la población. Este alto volumen, unido a la variabilidad de los precios internacionales del café, hacen que la balanza exportadora sea muy vulnerable.

Los procesos de sequía, agravados en la década de los 80 del siglo XX, además de la larga guerra civil, convirtieron grandes extensiones de terreno de cultivo en áridas o semiáridas, en parte por las condiciones climáticas, en parte por la tala de árboles para leña. Los desplazamientos de población y de refugiados con ocasión de las múltiples guerras con Eritrea, facilitaron el asentamiento de gran número de población en zonas con apenas recursos agrícolas y ganaderos, lo que

provocó hambrunas y persistentes degradaciones del suelo que no se ha recuperado. En la actualidad, y tras la firma de la paz definitiva con Eritrea, el número de personas dependientes de la ayuda interior o exterior para la supervivencia se ha reducido de 4,5 millones de personas en 1999, a 2,7 millones de personas en 2003.

Único entre los países africanos, Etiopía nunca ha sido colonizada, manteniendo su independencia durante toda la Repartición de África, excepto por un periodo de cinco años (1936-1941), cuando estuvo bajo la ocupación italiana.

Es también la segunda nación más antigua del mundo en adoptar el cristianismo como religión oficial después de Armenia.

Etiopía fue miembro de la Sociedad de Naciones, firmó la Declaración de las Naciones Unidas en 1942, fundó la sede de la ONU en África, fue uno de los 51 miembros originales de las Naciones Unidas y es uno de los miembros fundadores de la antigua OUA y actual UA. Su capital y ciudad más grande y poblada es Addis Abeba.

El nombre Etiopía se deriva del griego Αἰθιοπία /Ethiopia, proveniente a su vez de Αἴθιοψ 'etíope' que en griego significaría "de cara quemada" (αἴθ- quemada ὄψ cara). No obstante, antiguas fuentes etíopes afirman que el nombre deriva de "Ityopp'is" (hijo del bíblico Cush) fundador legendario de la ciudad de Axum.

Extraido de Wikipedia.

Instantàries d'un país

Etiòpia, oficialment República Democràtica Federal d'Etiòpia (en amàrnic, Ityop'iya), antigament es coneixia com Abissínia o Alta Etiòpia, és un país situat a l'anomenada Banya d'Àfrica. És el segon país més poblat d'Àfrica, amb aproximadament 85.000.000 d'habitants, després de Nigèria i per davant d'Egipte. Limita al nord amb Eritrea, al nord-est amb Djibuti, a l'est amb Somàlia, al sud amb Kenya i a l'oest amb el Sudan i el Sudan del sud.

Després de la independència d'Eritrea, Etiòpia es va convertir en un país sense sortida al mar i dependent en gran mesura de Djibuti pel que fa a les exportacions marítimes.

Amb 1.127.127 Km², Etiòpia es el vint-i-setè país més extens del món. L'economia d'Etiòpia està basada en l'agricultura que absorbeix un 45% del producte interior brut, el 90% de les exportacions i el 80% de la ma d'obra. El producte principal és el cafè, que es destina gairebé en la seva totalitat a l'exportació i del qual en viu directa o indirectament el 25% de la població.

Aquest volum, unit a la variabilitat dels preus internacionals del cafè fan que la balança exportadora sigui molt vulnerable. Els processos de sequera, agreujats a la dècada dels anys 80 del segle XX, a més de la llarga guerra civil, van convertir grans extensions de terres de cultiu en terres àrides o semiàrides, en part per les condicions climàtiques, en part produïda per la tala d'arbres per fer-ne llenya. El desplaçament de la població i dels refugiats arran de les guerres amb Eritrea, van facilitar l'assentament de molta població en zones amb pocs recursos agrícoles i ramaders, cosa que va provocar fam i una

progressiva degradació del sol que no s'ha recuperat. Actualment i després de la signatura de pau definitiva amb Eritrea, el nombre de persones dependents de l'ajuda interior o exterior per a la supervivència s'ha reduït de 4,5 milions de persones el 1999, a 2,7 milions de persones el 2003.

Únic entre els països africans, Etiòpia no ha estat mai colonitzada, mantenint la seva independència durant el Repartiment d'Àfrica, excepte en un període de cinc anys (1936-1941) quan estava sota l'ocupació d'Itàlia.

És també la segona nació més antiga del món en adoptar el cristianisme com a religió oficial després d'Armènia.

Etiòpia va ser membre de la Societat de les Nacions, signà la Declaració de les Nacions Unides el 1942, fundà la seu de la ONU a Àfrica, va ser un dels 51 membres originals de les Nacions Unides i és un dels membres fundadors de l'antiga OUA i actual UA. La capital i ciutat més gran i poblada es Addis Abeba.

El nom d'Etiòpia es deriva del grec Αἰθιοπία /Ethiopia, provenint a la vegada d'Αἴθιοψ "etíop" que en grec vol dir "de cara cremada" (αἴθ- cremada ὄψ cara). No obstant, antigues fons etíops afirmen que el nom deriva de "Ityopp'is" (fill del bíblic Cush) legendarí fundador de la ciutat d'Axum.

Exret de Wikipedia.

Snapshots of a country

Ethiopia, officially known as the Federal Democratic Republic of Ethiopia (in Amharic, Ityop'iya) in the past known as Abyssinia or High Ethiopia, is a country located in the Horn of Africa. It is the second most populous nation in Africa, 85.000.000 people, after Nigeria, and more populated than Egypt. Ethiopia is bordered by Eritrea to the north, Djibouti to the northeast, Somalia to the east, Kenya to the south and Sudan and South Sudan to the west.

Following the independence of Eritrea, Ethiopia became a landlocked nation, depending greatly on Djibouti for its maritime exports. Its 1.127.127 kms² makes it the twenty second largest country in the world.

Ethiopia's economy is based on agriculture, which accounts for 45% of its Gross Domestic Product, 90% of its exports and 80% of its labour. Its main commodity is coffee which is practically all exported and provides a living either directly or indirectly for 25% of the population. This high proportion coupled with the variations in the international coffee price market results in a very vulnerable balance of exports.

The draught processes, which worsened in the 1980's and the long civil war transformed large extensions of arable land into arid or semi arid land, partly due to the climatic conditions, partly due to the fellng of trees for wood. The many wars against Eritrea and the ensuing movement of population and refugees resulted in that a great part of the population settled in areas with hardly any agricultural and cattle resources. This brought about famine and a persistent degradation

of the soil from which it has not yet recovered. At present and after signing the permanent peace with Eritrea the number of persons depending on internal or external help for survival has decreased from 4,5 million persons in 1999 to 2,7 million persons in 2003.

Ethiopia is the only African country which was never colonized and it maintained its independence during the whole Partition of Africa process, with the exception of five years (1936-1941) when it was under Italian occupation.

It is also the second oldest country in the world, after Armenia, to adopt Christianity as a state religion.

Ethiopia was a member of the Society of Nations and signed the United Nations Declaration in 1942 and also founded the UN headquarters in Africa. Ethiopia was one of the 51 original members of the United Nations and is one of the founder members of the OAU, the present AU. Addis Ababa, its capital is the largest city in the country and that with the most population.

The name Ethiopia derives from the Greek Αἰθιοπία /Ethiopia, which in turn stems from Αἴθιοψ "Ethiopian" its meaning in Greek being "burnt face"(αἴθ- burnt ὄψ face). Ancient Ethiopian sources however state that the name comes from "Ityopp'is" (son of the biblical Cush) legendary founder of the city of Axum.

Extracted from Wikipedia.





Mujer con un caballo. Awasa Lake / Dona amb un cavall. Awasa Lake / Woman with a horse. Awasa Lake.

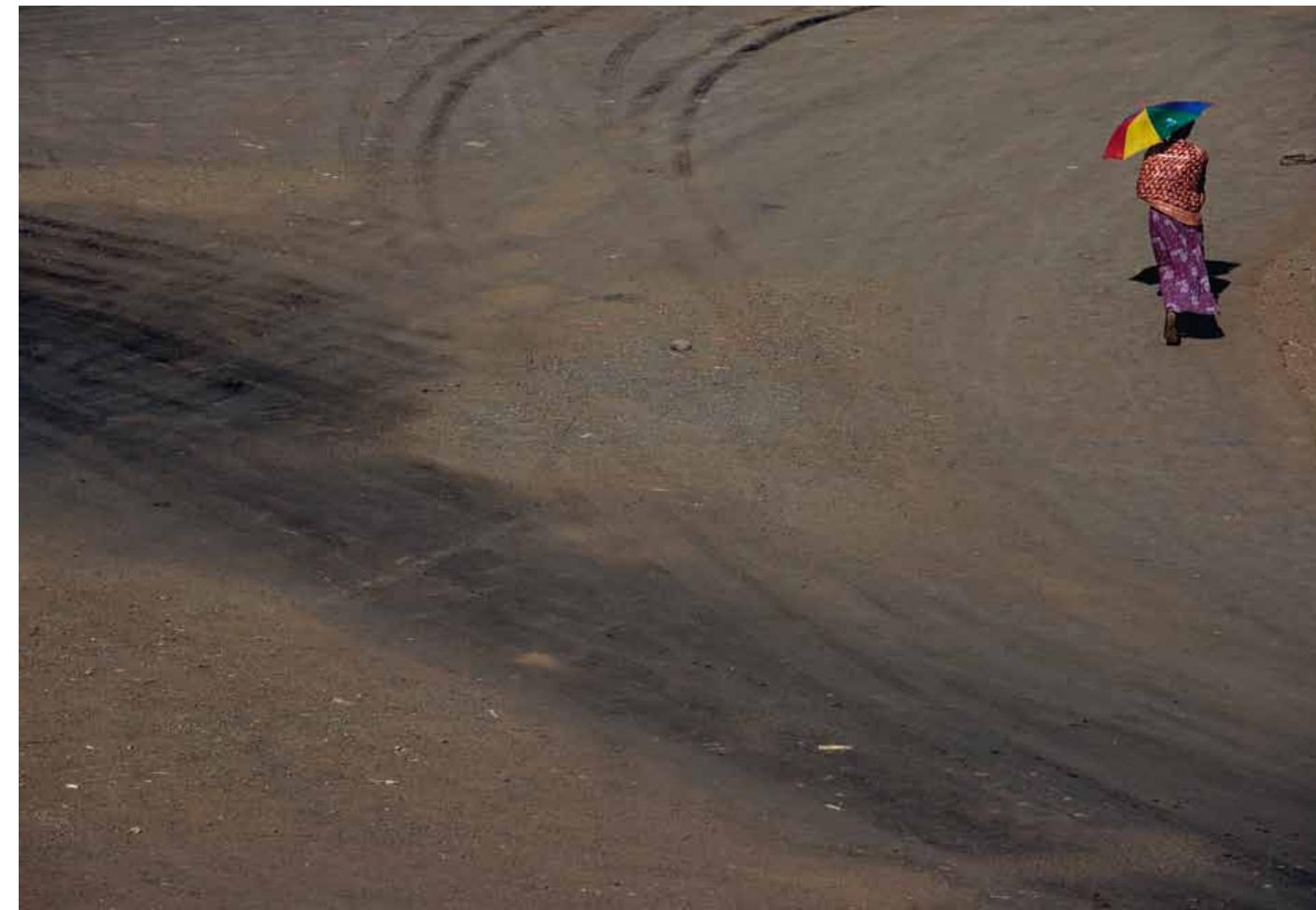


Agricultores de caña de azúcar. Wendo Genet / Agricultors de canya de sucre. Wendo Genet / Sugar cane farmers. Wendo Genet.



Arboles en el lago Chamo. Chamo Lake / Arbres al llac Chamo. Chamo Lake / Trees on Chamo Lake. Chamo Lake.
Torre en construcción. Addis Abeba / Torre en construcció. Addis Abeba / Tower under construction. Addis Abeba.





Mujer con paraguas. Konso / Dona amb paraigua. Konso / Woman with umbrella. Konso.

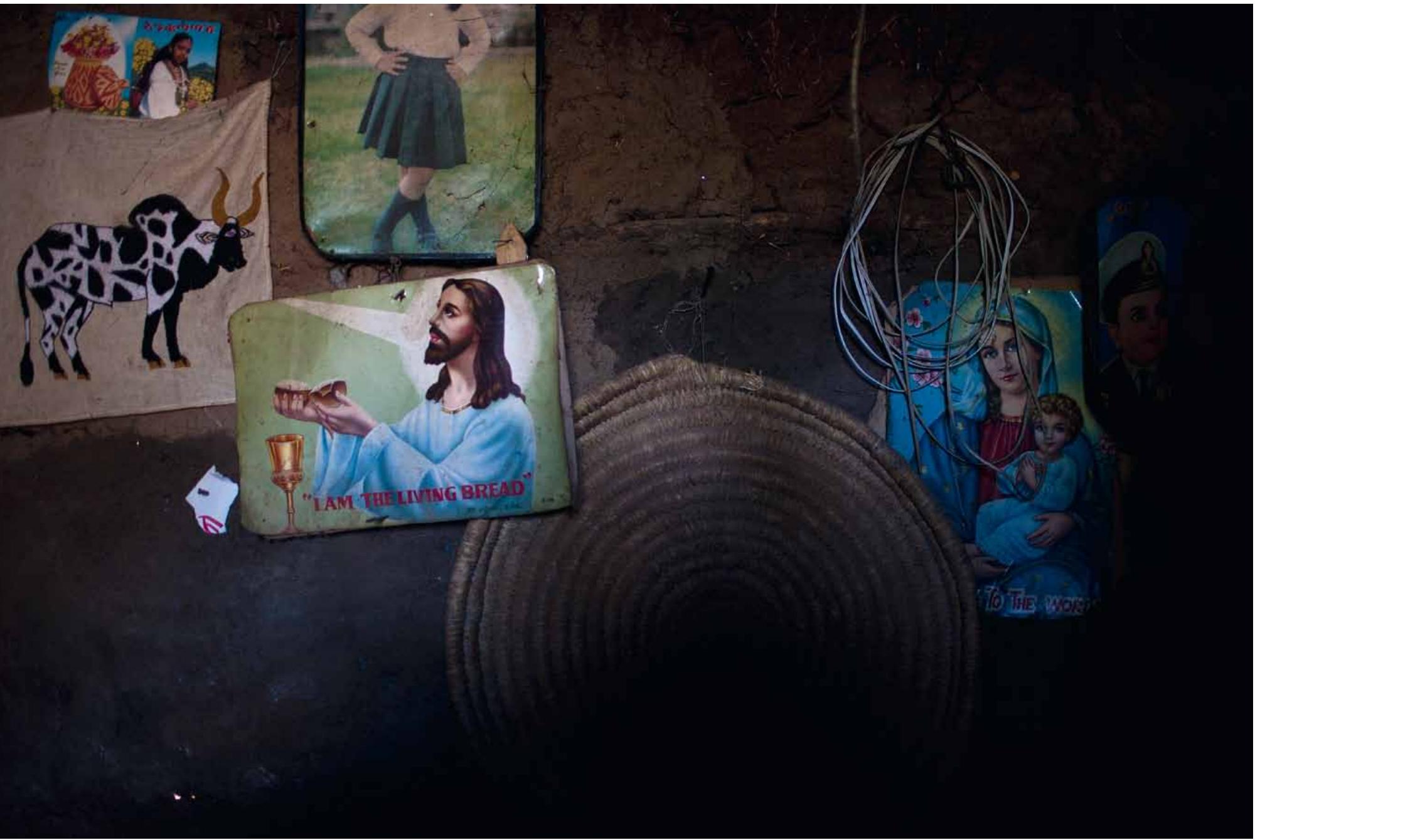
Escena de calle. Awasa.
Escena de carrer. Awasa.
Street scene. Awasa.



Nino en su casa. Sodo / Nen a casa seva. Sodo / Child at home. Sodo.



Bar de Tech. Sodo / Bar de Tech. Sodo / Tech Bar. Sodo.



Interior de una casa. Sodo / Interior d'una casa. Sodo / Home interior. Sodo.



Niñas recogiendo agua. Yabelo / Nenes recollint aigua. Yabelo / Girls collecting water. Yabelo.

PÁGINA SIGUIENTE / SEGÜENT PÀGINA / NEXT PAGE
Niño recogiendo agua. Yabelo.
Nen recollint aigua. Yabelo.
Child collecting water. Yabelo.





El mercado de Konso. Valle del Omo.
Mercat de Konso. Vall del Omo.
Konso market. Omo Valley.



Base para preparar Chatka, cerveza autóctona. Interior de un bar. Mercado de Konso. Valle del Omo.
Base per preparar Chatka, cerveza autòtona. Interior d'un bar. Mercat de Konso. Vall del Omo.
Basis for preparing Chatka, local beer. Inside a bar. Konso Market. Omo Valley.

PÁGINAS SIGUIENTES / PÀGINES SEGÜENTS / NEXT PAGES
Alrededores de Abuna Yemata Guh. Iglesia del Tigray.
Al voltant de Abuna Yemata Guh. Església del Tigray.
Around Abuna Yemata Guh. Tigray's Church.

Marabús en el lago Awasa. Fish Market.
Marabous al llac Awasa. Fish Market
Marabous in Awasa Lake. Fish Market.







Niño conduciendo el ganado. Norte de Etiopía.
Nen conduïnt al bestiar. Nord Etiòpia.
Boy guiding cattle. North Ethiopia.



Niñas cargando leña. Norte de Etiopía.
Nenes carregant llenya. Nord Etiòpia.
Girls carrying firewood. North Ethiopia.

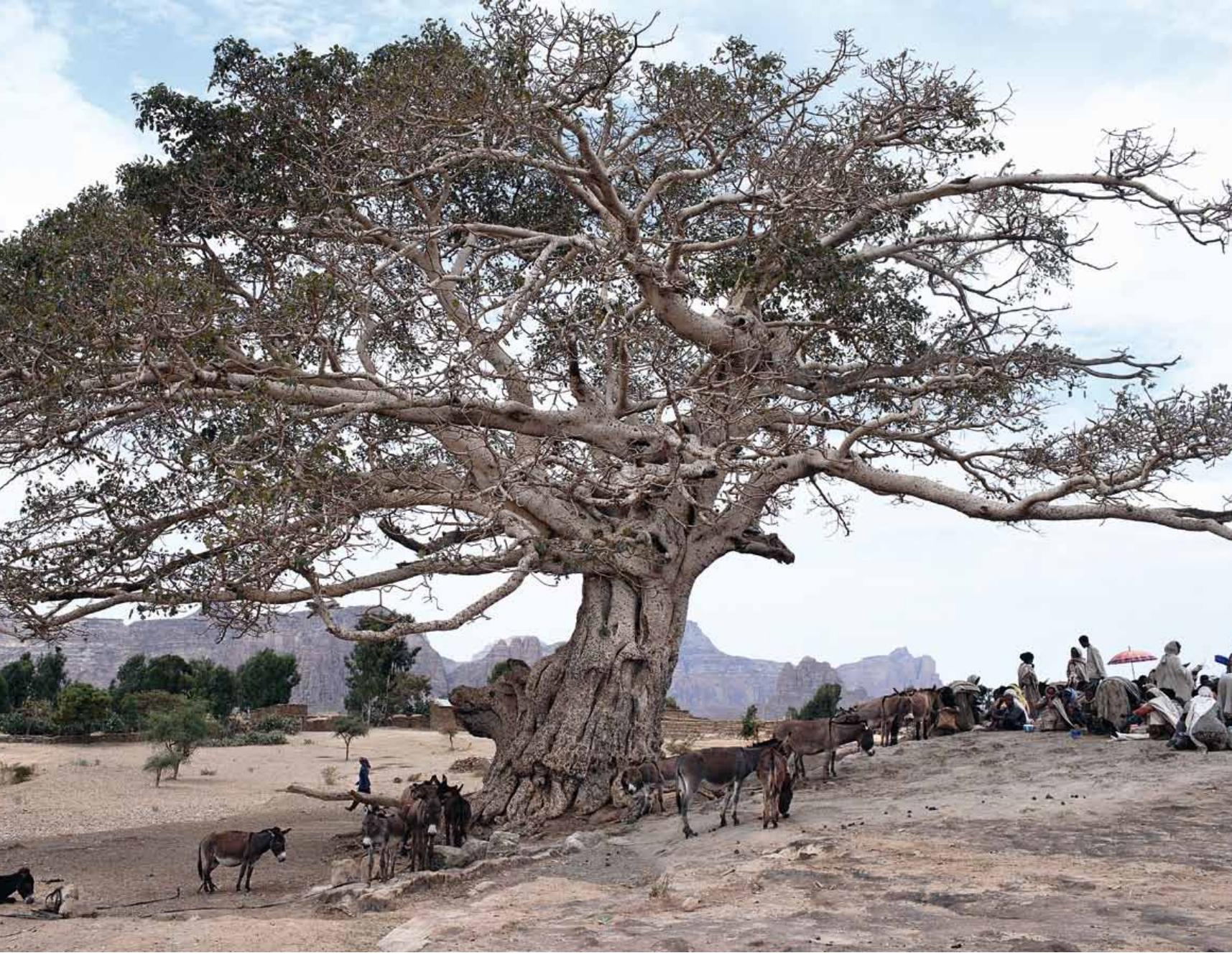


Hombre leyendo el Kebra Neguest en Lalibela / Home llegint el Kebra Neguest a Lalibela / Man reading the Kebra Neguest in Lalibela.

Biblia en Abuna Yemata Guh. Iglesia del Tigray.
Biblia a Abuna Yemata Guh. Església del Tigray.
Church Bible in Abuna Yemata Guh. Tigray's church.

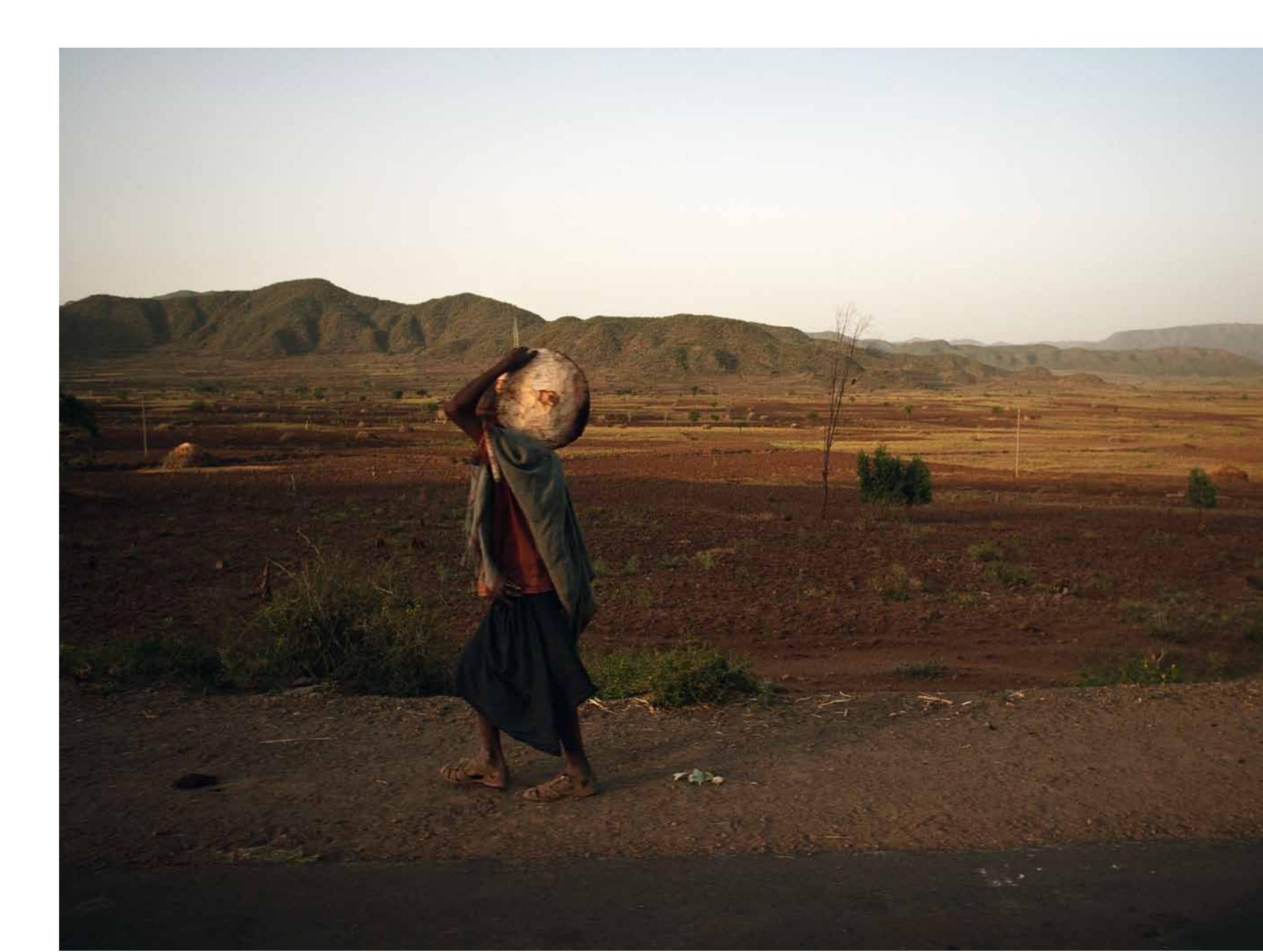


En la carretera de Addis Abeba a Mekele / A la carretera d'Addis Abeba a Mekele / On the road from Addis Abeba to Mekele.



Mercado en Megab. Región del Tigray / Mercat a Megab. Regió del Tigray / Market in Megab. Tigray's region.





Autobús local. Shashemene / Autobús local. Shashemene / Local bus. Shashemene.

En la carretera hacia Woldia / A la carretera cap a Woldia / On the road to Woldia.



Ninos en Wendo Genet / Nens a Wendo Genet / Children in Wendo Genet.



Primeras lluvias en la carretera de Woldia a Lalibela / Primeres pluges a la carretera de Woldia a Lalibela / First rains in Woldia road to Lalibela.



El quinto en discordia

*Una persona ciega, una tragedia.
Diez personas ciegas, un desastre.
Un millón de personas ciegas, un dato estadístico.*

Este libro fotográfico nos permite vivir en primera persona la tragedia con final feliz de Gidela. El final feliz, la esperanza de un futuro mejor, consiste simplemente en una intervención de cataratas, cuyo coste no supone más de unos pocos euros. La historia de la operación de cataratas de Gidela resulta especialmente commovedora. Representa como ninguna otra, la grandeza de lo pequeño y te ayuda a entender lo que puede significar una operación de cataratas en un mundo donde existen alrededor de 45 millones de ciegos, el 90% de los cuales está en países en desarrollo.

Gidela, la primera protagonista de esta historia, habita en el mundo rural del Tigray. Es un mundo de miseria crónica y pobreza endémica. A su tragedia personal, se añade además, que sufre su discapacidad en un continente donde habitan la mayoría de los mil millones más pobres del planeta, que como ella viven con menos de 1 de un euro al día. Desde que el hambre cotiza en bolsa y los mercados financieros "engordan" sus ganancias con los alimentos, los precios se han disparado y resultan inalcanzables. Los excesos especulativos de los fondos de inversión aseguran una vejez digna a unos pocos a cambio de condonar la vida de unos muchos.

La pobreza y la enfermedad, en este caso la ceguera, van siempre de la mano. La pobreza genera ceguera y la ceguera genera pobreza. El impacto de la ceguera y la baja visión tiene una repercusión muy significativa sobre el desarrollo socioeconómico de los individuos y las sociedades, creando un círculo perverso que se retroalimenta. Por poner un ejemplo la actual hambruna del Cuerno de África no es solo consecuencia exclusiva de la sequía, la guerra civil o los políticos corruptos, sino también de los biocombustibles y de los elevados precios de los alimentos que ha ocasionado que desde Junio del 2011 hayan 44 millones de personas más que vivan en el umbral de la pobreza.

El círculo quiere perpetuarse.

La conciencia de que todos los hombres somos iguales y por lo mismo igualmente dignos de recibir la atención sanitaria necesaria, nos lleva al segundo protagonista de la historia: Proyecto Visión. Fundada en 1994 por un grupo de oftalmólogos españoles con el objetivo de desarrollar proyectos de salud ocular en la región del Norte de Etiopía, Tigray. Proyecto Visión es una ONG, declarada de utilidad pública y está formada por un grupo de voluntarios, oftalmólogos, anestesistas, enfermeras, arquitectos, docentes y administrativos, unidos con el objetivo de luchar contra la ceguera evitable en los países en desarrollo. Junto a otras ONG españolas, forma parte de la Sociedad Española Contra la Ceguera en Paises en Desarrollo, creada en Septiembre del 2010 y compuesta en la actualidad por doce ONG que trabajan en 20 países de África y Latinoamérica. La dependencia casi exclusiva, en muchos lugares, de la ayuda internacional, ha distorsionado lo que deberían ser las instituciones locales y las iniciativas dedicadas al desarrollo por parte de estos países. Muchas ONG han entendido que más allá de la ayuda puntual es fundamental invertir en formación. En esta línea Proyecto Visión viene desarrollando proyectos formativos para que enfermeros locales se especialicen en el diagnóstico y tratamiento de enfermedades oculares y lleguen a ser Ophthalmic Medical Assistants (OMAS).

Esto da pie al tercer protagonista de esta historia, Birhanu Mekkonen. Birhanu es uno de los alrededor de 80 OMA formados por Proyecto Visión y son sin duda garantía de un futuro mejor.

En un país donde las infraestructuras, los medios de transporte, la accesibilidad a los servicios de salud es muy limitada, el OMA desempeña un papel crucial. Es el que se desplaza aldea por aldea, casa por casa, exponiendo a los pacientes con una linterna y una lupa. Normalmente los ciegos viven refugiados en sus casas, esperando el fin de sus días envueltos en un mundo de oscuridad y penumbra. Y allí hay que ir a buscarlos.

Una vez diagnosticado el paciente, se le entrega un tiquet rosa que representa la esperanza de volverse a incorporar a la vida. En él consta el día que debe presentarse en la Saint Louise Eye Clinic de Mekele, abrir una historia clínica, ser valorado con mayor profundidad, hacer las pruebas pertinentes y posteriormente intervenido de cataratas.

Desgraciada o afortunadamente, somos más inmunes a los datos estadísticos que a las tragedias personales. Así lo han entendido los autores del libro, los fotógrafos Ivo Rovira y Ana Ponce que por caprichos del azar (existe?), conocieron el trabajo de Proyecto Visión en primera persona. Este libro nace del impacto que causa la magnitud del problema de la ceguera prevenible en quien ve la vida a través de un objetivo, que se convierte así en otro protagonista de esta historia. Ese objetivo, asume su protagonismo y reclama una rebelión ante la injusticia. Es un grito y una protesta, que nace fruto de una desinteresada colaboración y que se traduce en el inmenso trabajo fotográfico que tienes en tus manos. Rebosa humanidad, ternura, dureza y belleza. Acerca a Gidela, a otros pacientes y a su país a nuestras vidas y consigue emocionarnos.

El cambio que experimenta la mirada, la expresión de Gidela cuando pasa del "no ver al ver", vale más que mil palabras. Pretende, sin trampa ni cartón, que tú amigo lector, descubras que eres el quinto y último protagonista de esta historia y el más importante. Eres el quinto en discordia. El protagonista anónimo pero indispensable de cualquier historia. Desde tu indignación, tu responsabilidad como parte de un todo, tu implicación en tu pequeña pero inmensa parcela y desde tu anonimato, tu mérito es impagable.

Entre todos los protagonistas hemos de intentar dar un final feliz a la historia de otras muchas Gidelas, de sus hijos y de sus nietos. Ni Birhanu Mekkonen, ni Proyecto Visión, ni nadie por si solo pueden dar respuesta al desafío planteado por las condiciones de vida de los mil millones más pobres. Todos tenemos la obligación moral de ser uno, porque como escribió el poeta inglés John Donne (1572-1631) "Cada hombre es una pieza del continente, una parte del todo... y porque me encuentro unido a toda la humanidad, nunca preguntéis por quién doblan las campanas; doblan por tí".

Dr. Jordi Loscos Arenas, Proyecto Visión.

El cinquè en joc

Una persona cega, una tragèdia.
Deu persones cegues, un desastre.
Un milè de persones cegues, una dada estadística.

Aquest llibre de fotografies ens permet viure en primera persona la tragèdia de Gidela amb final feliç. El final feliç, l'esperança d'un futur millor, consisteix senzillament en una intervenció de cataractes, amb un cost de no gaires euros. La història de l'operació de cataractes de Gidela resulta especialment commovedora. Representa com cap altra, la grandesa del que és petit i t'ajuda a entendre el que pot significar una operació de cataractes en un món on hi ha al voltant de 45 milions de cecs, el 90% dels quals viuen en països en desenvolupament.

Gidela, la primera protagonista d'aquesta història, viu al món rural del Tigré. És un món de misèria crònica i pobresa endèmica. A la seva tragèdia personal, s'afegeix el sofriment de viure la seva discapacitat en un continent on viu la majoria dels mil milions de pobres del planeta, que igual que ella viuen amb menys d'un euro al dia. Des que la fam cotitza a borsa i els mercats financers engreixen els seus guanys amb aliments, els preus s'han disparat i són inabastables. Els excessos especulatius dels fons d'inversió asseguren una vellesa digna a uns quants a canvi de condemnar la vida de molts.

La pobresa i la malaltia, en aquest cas la ceguesa, sempre es donen la mà. La pobresa genera ceguesa i la ceguesa genera pobresa. L'impacte de la ceguesa i la baixa visió tenen una repercussió significativa en el desenvolupament socioeconòmic dels individus i de la societat i crea un cercle pervers que s'autoalimenta. Per posar un exemple, l'actual fam a la Banya d'Àfrica no es únicament conseqüència exclusiva de la sequera, la guerra civil o els polítics corromputs, sinó també dels biocombustibles ide l'elevat preu dels aliments que ha fet que des de juny del 2011 siguin 44 milions de persones més, els que viuen al llindar de la pobresa. El cercle vol perpetuar-se.

La consciència de que tots els homes som iguals i per tant igualment dignes de rebre l'atenció sanitària necessària ens porta al segon protagonista de la història: Proyecto Visión. Fundada el 1994 per un grup d'oftalmòlegs espanyols amb l'objectiu de desenvolupar projectes de salut ocular a la regió del Nord d'Etiòpia, el Tigré. Proyecto Visión és una ONG, declarada d'utilitat pública i està formada per un grup de voluntaris, oftalmòlegs, anestesistes, infermers, arquitectes, docents i administratius, units amb l'objectiu de lluitar contra la ceguesa evitable a països en desenvolupament. Amb altres ONG espanyoles forma part de la "Sociedad Española Contra la Ceguera en Países en Desarrollo", creada al setembre del 2010 i formada actualment per 12 ONG que treballen en 20 països d'Àfrica i Amèrica llatina.

La dependència gairebé exclusiva de l'ajuda internacional, en molts indrets ha distorsionat el que haurien de ser les institucions locals i les iniciatives dedicades al desenvolupament per part d'aquests països. Moltes ONG han entès que més enllà de l'ajuda puntual és fundamental invertir en formació. En aquesta línia Proyecto Visión desenvolupa projectes formatius perquè infermers locals s'espacialitzin en diagnòstic i tractament de malalties oculars i arribin a graduar-se en Ophthalmic Medical Assistant (OMA).

Dr. Jordi Loscos Arenas. Proyecto Visión.

Fifth business

One blind person is a tragedy
Ten blind persons is a disaster
One million blind persons is a statistic

This photography book makes it possible for us to share Gidela's tragedy, which has a happy end. The happy end, the hope of a better future simply consists in a cataract surgery the cost of which is just a few euros. The story behind Gidela's cataracts is especially moving. It represents, like no other story, the greatness of what is small and helps to understand the significance of a cataract operation in a world where there are some 45 million blind people, 90 % of them are in developing countries.

Gidela, the first main figure in this story lives in the Tigray countryside. This is a world of chronic misery and endemic poverty. To her personal tragedy we must add that she suffers from her handicap in a continent where most of the one thousand million poorest of the planet live, who like herself survive with under 1 euro a day. Since hunger is quoted in the stock exchange and the financial markets "fatten" their winnings with food, prices have soared and are unattainable. The speculative excesses of the investment funds assure a decent old age to a few whilst in return condemning the life of many.

Poverty and illness, in this instance, blindness always go hand in hand. Poverty brings about blindness and blindness brings about poverty. The impact of blindness and poor vision on the socioeconomic development of people and societies is very significant, creating a vicious circle which feeds itself back. To quote an example: the present famine in the Horn of Africa is not only exclusively a consequence of the draught, the civil war and corrupt politicians but also of biofuels and the high food prices which are the reason why since June 2011 there are 44 million persons more living in the threshold of poverty. The circle wishes to perpetuate itself.

The conscience that all men are equal and therefore equally worthy of receiving the necessary health care leads us to the second main figure in this story: Proyecto Visión, founded in 1994 by a group of Spanish ophthalmologists with the purpose of developing programmes of ocular health in Tigray, the region in northern Ethiopia. Proyecto Visión is an NGO which has been declared of public interest and it is composed of a group of volunteers, ophthalmologists, anaesthetists, nurses, architects, teachers and office staff who share the aim of fighting against avoidable blindness in developing countries. Together with other Spanish NGOs Proyecto Visión is a member of the Spanish Society against Blindness in Developing Countries, created in September 2010 and which at present is formed by 12 NGOs which are active in 20 African and Latin American countries.

All of these protagonists acting together must try to provide a happy end to the story of many more Gidelas, her sons and grandchildren. Birhano Mekkonen, Proyecto Visión, no one on their own can provide the answer to the challenge brought about by the living conditions of the one thousand million world's poorest. It is everyone's obligation to be one of them, as the English poet John Donne (1572-1631) wrote: "... every man is a piece of the Continent, a part of the main... because I am involved in Mankind; And therefore never send to know for whom the bell tolls; It tolls for thee".

This introduces the third main figure in this story, Birhano Mekkonen. Birhano is one of the approximately 80 OMAs who have been trained by Proyecto Visión, they are without doubt the guarantee of a better future. In a country where the infrastructures, the means of transport and access to health services are very limited, an OMA plays a fundamental role. It is he or she who travels from village to village, from house to house, exploring patients with a torch and a magnifying glass. Usually the blind lived sheltered in their homes, to the end of their days, surrounded by a world of darkness and shadows. That is where one has to go and find them. Once the patient has been diagnosed, he or she receives a pink card, this card represents the hope of getting back to life. The card shows what day the patient has to go to Saint Louise Eye Clinic in Mekelle. Here the patient's medical history will be drawn up, he or she will be examined in greater depth and evaluated and the necessary tests will be performed prior to the cataract surgery.

Unfortunately or maybe, fortunately, we are more immune to statistics than to personal tragedies. This is what the authors of this book think, photographers Ivo Rovira and Ana Ponce who, due to sheer chance (does such a thing as chance exist?) got to know Proyecto Visión's task first-hand. This book is the result of the impact caused by the magnitude of the problem of avoidable blindness in those who see life through a lens, which becomes yet another of the main figures of this story. That lens accepts its protagonism and cries for rebellion against injustice. It is a shout and a protest, the result of a generous, unselfish collaboration the outcome of which is the immense photographic work you are now holding in your hands. It brims over with humanity, tenderness, toughness and beauty. It brings Gidela and other patients and their country close to our own lives and it moves us.

Even one thousand words could not describe the change in Gidela's look and expression when it goes from "not seeing, to seeing" We would be happy if you, dear reader, would understand from this clean, honest look of hers that you are the fifth and the last main figure in this story, and the most important one. You are the anonymous main figure who is a must in every story. Your indignation, your responsibility as being a part of a whole, your invaluable, anonymous commitment is incredibly important and priceless.

All of these protagonists acting together must try to provide a happy end to the story of many more Gidelas, her sons and grandchildren. Birhano Mekkonen, Proyecto Visión, no one on their own can provide the answer to the challenge brought about by the living conditions of the one thousand million world's poorest. It is everyone's obligation to be one of them, as the English poet John Donne (1572-1631) wrote: "... every man is a piece of the Continent, a part of the main... because I am involved in Mankind; And therefore never send to know for whom the bell tolls; It tolls for thee".

Dr. Jordi Loscos Arenas, Proyecto Visión.

Acerca de Proyecto Visión

Cuántas veces se oye decir que la colaboración con países en desarrollo, con núcleos de pobreza o desamparo logra si efectividad no menos satisfacción personal. Yo diría que en mucho mayor grado lo que aporta es indignación, inquietud, conciencia de responsabilidad, constatación de la INJUSTICIA global que vivimos, escepticismo ante una posible solución a tanta carencia y a veces una necesidad imperiosa de olvidar.

Un poquito de todo eso, cada uno se conoce, sucedió a unos oftalmólogos y a otros que no lo eran, que en 1995 decidieron, impresionados por el grado de ceguera del Tigray en Etiopía, crear un grupo de apoyo totalmente VOLUNTARIO para paliar esta vergüenza social.

Hoy, en 2012, sin solución de continuidad, con la participación ya de múltiples oftalmólogos, enfermeras, anestesistas y otras profesiones, en total más de 100 personas, éste es el momento de nuestra pequeña y querida organización PROYECTO VISIÓN (P.V.).

De seis a ocho equipos anuales acuden a Mekele y viven en un espacio propio dentro del recinto de las religiosas "Hijas de la Caridad". En dicho recinto se encuentra la clínica oftalmológica que una religiosa irlandesa, Sister Margaret Coyne, montó y en la que visitaba y operaba de Tracoma a miles de enfermos.

En los últimos diecisiete años Proyecto Visión visita, sigue y opera a pacientes con cataratas, glaucomas, estrabismos, etc... Unos mil al año.

Actualmente el volumen más amplio es de pacientes de poblados alejados que enfermos de la clínica de St. Louise van a visitar y animar para que se desplacen a nuestro centro, pues el gobierno nos ha confiado una población rural de unas 600.000 personas para que cuidemos de sus ojos.

Además P.V., con la ayuda de entidades y la valiosísima aportación económica de muchas personas (la oftalmología es muy cara), ha querido extender más su acción y por ello implantó una titulación americana para países en desarrollo "Ophthalmic Medical Assistant". En un pueblo no lejano a Mekele, Quiha, de acuerdo con el gobierno regional edificó y financia una escuela en la que se imparte esta titulación.

Años más tarde construyó un hospital oftalmológico junto a esta escuela que donó al gobierno del Tigray, porque P.V. tiene entre sus objetivos el apoyo real y el hacer posible que las personas del Tigray puedan avanzar en el conocimiento y formación oftalmológica y puedan atender sus propias dolencias. No es objetivo final de P.V. sólo atender a muchos pacientes por parte de médicos españoles, sino, de forma insistente, continuada y no exenta de serias dificultades, conseguir sanear esta deficiencia que sufre el Tigray, uno de los países con más ceguera del mundo.

En P.V. se cree seriamente en que todos los hombres somos iguales y tenemos los mismos derechos; ello por encima de tanta maldad del sistema mundial que sufre la mayor parte de la humanidad y que aprovecha una execrable minoría, y cada miembro, de acuerdo con sus posibilidades de vida y economía, colabora con ilusión.

P.V. tiene sus deficiencias que, año tras año, Junta tras Junta y Asamblea tras Asamblea pretende mejorar.

Años más tarde construyó un hospital oftalmológico junto a esta escuela que donó al gobierno del Tigray, porque P.V. tiene entre sus objetivos el apoyo real y el hacer posible que las personas del Tigray puedan avanzar en el conocimiento y formación oftalmológica y puedan atender sus propias dolencias. No es objetivo final de P.V. sólo atender a muchos pacientes por parte de médicos españoles, sino, de forma insistente, continuada y no exenta de serias dificultades, conseguir sanear esta deficiencia que sufre el Tigray, uno de los países con más ceguera del mundo.

En P.V. se cree seriamente en que todos los hombres somos iguales y tenemos los mismos derechos; ello por encima de tanta maldad del sistema mundial que sufre la mayor parte de la humanidad y que aprovecha una execrable minoría, y cada miembro, de acuerdo con sus posibilidades de vida y economía, colabora con ilusión.

Aquests darrers disset anys Proyecto Visión (P.V.) ha seguit visitant i operant pacients amb cataractes, glaucomes, estrabismes, etc... uns mil a l'any.

Actualmente, la mayoría dels pacients venen de pobles allunyats. Prèviament infermers de la Clínica Saint Louise van a visitar-los i els animen a desplaçar-se fins el nostre centre. Cal tenir en compte que el govern del Tigré ha confiat a P.V. una població rural del 600.000 persones perquè cuidem els seus ulls.

Proyecto Visión, una aproximació

Moltes vegades sentim dir que la col·laboració amb països en desenvolupament, amb nuclis de pobresa o oblidats, aconsegueix efectivitat però també satisfacció personal. Jo diria, que en un grau molt elevat el que aporta es indignació, inquietud, consciència de coresponsabilitat, constatació de la INJUSTÍCIA global en que vivim, escepticisme davant una possible solució a tanta carència i moltes vegades una necessitat imperiosa d'oblidar.

Darrerament ha construït un hospital oftalmològic al costat de l'escola i que ha donat al govern del Tigré, perquè P.V. té com a objectiu l'ajuda real i fer el possible perquè les personnes del Tigré puguin avançar en el coneixement i en la formació oftalmològica perquè puguin atendre les seves pròpies necessitats. La finalitat de P.V. no és l'atenció a molts pacients per part de metges espanyols, sinó, de manera insistent, continuada i no exempta de dificultats i problemes, aconseguir sanejar aquesta deficiència que pateix el Tigré, un dels països amb més ceguesa evitable del món.

Avui, el 2012, la nostra petita i estimada organització PROYECTO VISION (P.V.) continua sense parar, amb la participació de molts oftalmòlegs, infermeres, anestesistes i altres professionals, amb un total de més de 100 persones implicades en el projecte.

De sis a vuit equips a l'any es desplacen a Mekele i viuen en un espai propi dins el recinte de les monges de l'ordre de les Filles de la Caritat. En aquest recinte hi ha una clínica oftalmològica benèfica que va muntar Sister Margaret Coyne i on ella visitava i operava de tracoma milers de malalts.

Aquests darrers disset anys Proyecto Visión (P.V.) ha seguit visitant i operant pacients amb cataractes, glaucomes, estrabismes, etc... uns mil a l'any.

P.V. té deficiències però any rere any, Junta rere Junta, Assemblea rere Assemblea, intenta millorar.

Actualment, la majoria dels pacients venen de pobles allunyats. Prèviament infermers de la Clínica Saint Louise van a visitar-los i els animen a desplaçar-se fins el nostre centre. Cal tenir en compte que el govern del Tigré ha confiat a P.V. una població rural del 600.000 persones perquè cuidem els seus ulls.

About Proyecto Visión

It is very often said that collaboration in developing countries showing cores of poverty or of helplessness is effective but that it also affords a degree of personal satisfaction. I would say that what it does produce to a much larger degree is indignation, concern, a feeling of shared responsibility, the confirmation of the global INJUSTICE of the world we are living in, skepticism concerning a possible solution when facing such total lack and sometimes, a very strong need to forget.

A mixture of all the above, we all know our own feelings, was experienced by some ophthalmologists and some other people who were not of this profession, who decided in 1995, horrified by the degree of blindness in Ethiopia to create a support group, which would consist only of VOLUNTEERS in order to alleviate this social shame.

Now, in 2012, there have been no interruptions, the present situation of our small and much loved organization PROYECTO VISION (P.V.) is that we are a group of ophthalmologists, nurses, anaesthetists and other professionals, over 100 persons in all.

Some six or eight teams travel to Mekele each year and live in the precincts of the religious order "Daughters of Charity". Here Sister Margaret Coyne, an Irish nun set up an eye clinic, a charitable institution where thousands of trachoma patients were visited and operated.

In the past seventeen years Proyecto Visión has visited, operated and monitored patients with cataracts, glaucoma, squints, etc., about one thousand each year.

At present most of the patients come from far away villages. Nurses from St. Louise go out to these villages to encourage patients to come and visit our centre. The government has entrusted P.V. with the responsibility of providing eye care to the rural population, this being some 600.000 persons.

Also, P.V. with the support from several bodies and the very valuable financial contribution from many people (ophthalmology is very expensive) decided at one point to expand its action further and to this end introduced an American degree for developing countries "Ophthalmic Medical Assistant". In a village not far from Mekele, Quiha, P.V. in agreement with the regional government built and financed a school which provides training for the obtention of this degree.

A few years later P.V. built an ophthalmological hospital close to this school which has been donated to the government of Tigray, as one of P.V.'s aims is to provide effective support and to make possible that the people of Tigray advance in their knowledge and training in the field of ophthalmology and so be able to provide for their own needs. It is not the final aim of P.V. that only Spanish doctors should take care of many patients but instead, that by means of an insistent and continuous action, which often presents serious difficulties, to improve this deficiency which is present in Tigray, one of the countries with the highest degree of blindness worldwide.

P.V. firmly believes that all men are equal and that we all have the same rights; this belief prevailing over the enormously evil world system, which the greater part of humanity suffers from and which is taken advantage of by a despicable minority. Each P.V. member believes this and in accordance with his or her own possibilities, be it in terms of time or finance contributes with enthusiasm.

P.V. has its shortcomings which year after year, one Board meeting after another and one Annual General Meeting after another, they seek to improve.



Autorretrato en la Saint Louise Eye Clinic. Mekele, Etiopía 2011.
Autoretrat a la Saint Louise Eye Clinic. Mekele, Etiòpia 2011.
Self-portrait at the Saint Louise Eye Clinic. Mekele, Ethiopia 2011.

Agradecemos a Proyecto Visión, en especial a Julio y Pilar y a toda la gente de la Saint Louise Eye Clinic de Mekelle que hiciesen posible nuestro acercamiento a este mundo de cooperación, humanismo y lucha contra la ceguera. Agradecimientos también a todas las gentes del Tigray por haber posado y participado en nuestro proyecto.

Agraïm a Proyecto Visión, en especial a Julio i Pilar i a tota la gent de la Saint Louise Eye Clinic de Mekelle haver-nos acostat a aquest món de cooperació, humanisme i lluita contra la ceguesa. El nostre agraiement també a totes les persones del Tigré per haver posat i participat en aquest projecte.

We thank Proyecto Visión, especially Julio and Pilar and everyone at Saint Louise Eye Clinic in Mekele for having made it possible for us to approach this world of cooperation, humanism and the fight against blindness. Our gratitude also goes out to the people of Tigray for having sat for us and taken part in this project.

Los ojos que no ven es un proyecto fotográfico realizado en Etiopía durante el año 2011.

Els ulls que no hi veuen és un projecte fotogràfic realitzat a Etiòpia durant l'any 2011.

Eyes that do not see is a photographic project carried out in Ethiopia during the year 2011.

